

# Réflexions

2020

Vol. 39, No./n° 4

**29** Séjour à Cheakamus:  
Place-Based Learning  
for FSL Teachers

**35** Séjour à Cheakamus :  
l'apprentissage basé  
sur le lieu pour les  
enseignants de FLS

**43** Raising the Bar:  
Supporting Our  
Immersion Students'  
Linguistic Accuracy

**46** Relever le niveau :  
soutenir la précision  
linguistique chez  
nos étudiants en  
immersion



**20** How is CEFR/DELTA-related professional  
learning changing FSL teacher practice?

**24** Comment l'apprentissage professionnel  
axé sur le CECR/DELTA change-t-il la  
pratique enseignante en FLS?

2020  
Volume 39, Number / numéro 4

**Canadian Association of  
Second Language Teachers (CASLT) /  
Association canadienne  
des professeurs de langues  
secondes (ACPLS)**

2490, promenade Don Reid Drive  
Ottawa, Ontario K1H 1E1  
1-877-727-0994  
www.caslt.org • admin@caslt.org

**Board of Directors •**

**Conseil d'administration**

Gillian Blackmore, Carole Bonin, Maureen  
Smith, Chantal Lafargue, Yasmina Lemieux,  
Katherine Mueller, Joanne Robertson

**National Council • Conseil national**

BC: Stacey Sveistrup  
AB: Diana Boisvert  
SK: Tara Dryburgh  
MB: Kathi McConnell-Hore  
ON: Faten Hanna  
QC: Philippa Parks  
NB: Karla Culligan  
NS: Stephanie Burke  
PE: Jennifer MacDonald  
NL: Erin Dawe  
YT: Pascal St-Laurent  
NT: Jeff McConomy  
NU: Pascale Baillargeon

ISSN 1483-8400

**Copyright • Droits d'auteur**

CASLT authorizes the reproduction  
of articles on the condition that the  
author's name, the name of *Réflexions*,  
as well as the volume and number  
are clearly identified on each page  
of the copies. • L'ACPLS autorise la  
reproduction des articles à condition  
que le nom de l'auteur et de *Réflexions*,  
ainsi que le volume et le numéro soient  
clairement indiqués sur chaque copie.

**Disclaimer • Avis de non-responsabilité**

Opinions expressed by authors are  
their own and not necessarily those  
of the Board of Directors of CASLT. •  
Les articles publiés reflètent l'opinion  
des auteurs et non forcément celle du  
conseil d'administration de l'ACPLS.

## Would you like to publish an article in *Réflexions*?

Our readers are looking for:

- Articles that are interesting, thought provoking, timely, practical, informative, concise, complete, and current
- Texts written by leading educators
- Reports on effective programs and practices
- Reports summarizing action research projects in the field of language teaching and learning or on current language-related events

We are looking for articles of about 1,150 words written for:

- Practicing K-12 educators, practicing second-language classroom teachers — French, English, and other languages
- Researchers in second-language teaching and learning in various university settings
- Student teachers enrolled in faculties of education
- People interested in second-language learning development

For more information, consult our [Guidelines for Writers](#).

## Vous aimeriez publier un article dans *Réflexions*?

Nos lecteurs recherchent :

- des articles pertinents, pratiques, informatifs, concis et complets, sur des sujets d'actualité, susceptibles de piquer l'intérêt et d'engager une réflexion;
- des textes provenant de professionnels renommés en éducation;
- des rapports au sujet de programmes et de méthodes efficaces;
- des études relatives à des ressources et à des activités récentes ainsi qu'à l'enseignement des langues.

Nous recherchons des textes comportant un maximum de 1150 mots qui s'adressent à :

- des enseignantes et enseignants de la maternelle à la 12<sup>e</sup> année et de langues secondes – français, anglais et autres langues;
- des chercheurs rattachés à divers milieux universitaires, spécialisés dans l'apprentissage et l'enseignement d'une langue seconde;
- des étudiants inscrits à une faculté d'éducation;
- des personnes qui s'intéressent au développement de l'apprentissage d'une langue seconde.

Pour plus d'informations, consultez les [Lignes directrices à l'intention des rédacteurs](#).



- 2 President's Message
- 3 Message de la présidente



## CASLT News • Nouvelles de l'ACPLS

- 5 New CASLT Staff Member • Nouvelle membre au sein du personnel de l'ACPLS
- 6 CASLT's New Board Member
- 7 Nouvelle nomination au conseil d'administration de l'ACPLS
- 8 CASLT's New National Council Representative
- 9 Nouvelle représentante au Conseil national de l'ACPLS
- 10 Recap: CASLT 2020 AGM and Networking Day
- 11 Récapitulatif : AGA et Journée de réseautage 2020 de l'ACPLS
- 12 CASLT Awards
- 13 Prix de l'ACPLS
- 15 Recap: Celebrating Languages Without Borders 2020
- 17 Récapitulatif : Célébrons les langues sans frontières 2020
- 19 CLWB 2020 on Twitter • CLSF 2020 sur Twitter



## Feature Articles • Articles vedettes

- 20 How is CEFR/DELF-related professional learning changing FSL teacher practice?
- 24 Comment l'apprentissage professionnel axé sur le CECR/DELFL change-t-il la pratique enseignante en FLS?



## Teachers' Lounge • Le coin des professeurs

- 29 Séjour à Cheakamus: Place-Based Learning for FSL Teachers
- 35 Séjour à Cheakamus : l'apprentissage basé sur le lieu pour les enseignants de FLS
- 43 Raising the Bar: Supporting Our Immersion Students' Linguistic Accuracy
- 46 Relever le niveau : soutenir la précision linguistique chez nos étudiants en immersion



# President's Message

Welcome to our latest issue of *Réflexions*! As 2020 draws to a close, I've been reflecting on the significant challenges we have faced throughout the year.

While the global pandemic has presented many challenges this year, CASLT has continued to advance the interests of the second language community throughout the country, thanks to the support and resilience of our staff, board, national council, and members. Just as Canadian society adapted to the reality of the pandemic, so too did CASLT. Our staff have been working safely from home since March, and we have adapted our operations to provide more virtual and online services.

For example, this year's Languages Without Borders conference, co-hosted with the British Columbia Association of Teachers of Modern Languages (BCATML), was held virtually on October 23-24. While we encountered various logistical challenges in organizing CASLT's first-ever virtual national conference, over 600 attendees participated remotely. A silver lining of the pandemic is that it enabled increased participation from across the country. In fact, we are looking forward to the possibility of including virtual content in our future events to expand access to our members. On behalf of CASLT's Board of Directors,

I wish to offer my sincere thanks and appreciation to BCATML, our conference presenters, participants, and organizers who each made our conference such a success.

Our AGM/Networking Day and National Council Day were also held online this year. I am excited to announce that Katherine Mueller, an educational professional with the Werklund School of Education, has joined CASLT's Board of Directors. Tara Dryburgh, a teacher with Regina Public Schools, is our new National Council representative for Saskatchewan. Welcome Katherine and Tara!

We are also pleased to welcome Kim Giese who has joined our organization as our full-time Projects and Professional Development Coordinator. Another update is that staff have been hard at work securing a new office location for CASLT. We anticipate moving into our new home in the new year.

We continue to develop innovative new projects and resources to support our network of second language professionals, such as My Virtual Classroom, the CASLT Learning Centre, the CASLT Mentorship Program, and the FSL Teacher Education Project, which will help address the shortage of second language teachers in Canada.



Gillian Blackmore,  
CASLT's President /  
présidente de l'ACPLS

As we continue to see cases of COVID-19 rise across the country, I encourage you to follow public health guidelines and stay safe. I am confident that our members will continue to work together and support each other as we live and learn through these challenging times.

Take good care,

Gillian





## Message de la présidente

**B**ienvenue à notre toute récente édition de *Réflexions!* Alors que 2020 tire à sa fin, j'ai réfléchi aux importants défis que nous avons dû relever tout au long de l'année.

Bien que la pandémie mondiale ait posé de nombreuses difficultés cette année, l'ACPLS a continué de faire avancer les intérêts de la communauté en langues secondes partout au pays, notamment grâce au soutien et à la résilience de notre personnel, de notre conseil d'administration, de notre Conseil national et de nos membres. La société canadienne s'est adaptée à la réalité de la pandémie et l'ACPLS n'a pas fait exception. Depuis le mois de mars, notre personnel travaille de façon sécuritaire à la maison et nous avons modifié notre fonctionnement pour offrir davantage de services virtuels et en ligne.

Par exemple, la conférence Langues sans frontières de cette année, accueillie conjointement avec la British Columbia Association of Teachers of Modern Languages (BCATML), a eu lieu virtuellement les 23 et 24 octobre. Bien que l'organisation de la première conférence virtuelle de l'ACPLS ait soulevé une variété de problèmes logistiques, plus de 600 participants y ont pris part à distance. Le bon côté de la pandémie est qu'elle

aura permis d'accroître la participation d'un bout à l'autre du pays. D'ailleurs, nous étudions la possibilité d'inclure du contenu virtuel dans nos prochains événements afin d'en élargir l'accès pour nos membres. Au nom du conseil d'administration de l'ACPLS, je tiens à offrir mes remerciements et ma reconnaissance sincères à la BCATML, ainsi qu'aux présentateurs, participants et organisateurs de notre conférence qui ont chacun contribué à son grand succès.

Notre AGA/Journée de réseautage et la journée du Conseil national se sont aussi tenues en ligne cette année. Je suis heureuse d'annoncer que Katherine Mueller, une professionnelle de l'éducation de la Werklund School of Education, a rejoint le conseil d'administration de l'ACPLS. Tara Dryburgh, une enseignante des Regina Public Schools, est notre nouvelle représentante de la Saskatchewan au Conseil national. Bienvenue à Katherine et à Tara!

Nous avons aussi le plaisir d'accueillir Kim Giese qui s'est jointe à notre organisation à titre de coordonnatrice de projets et du perfectionnement professionnel à plein temps. Une autre nouvelle est que le personnel de l'ACPLS a déployé de grands efforts pour trouver un nouvel emplacement pour les bureaux de l'ACPLS. Nous

prévoyons de déménager dans notre nouvelle maison au début de la nouvelle année.

Nous continuons d'élaborer de nouveaux projets et ressources innovants pour soutenir notre réseau de professionnels en langues secondes, comme Ma classe virtuelle, le Centre d'apprentissage de l'ACPLS, le Programme de mentorat de l'ACPLS et le Projet sur la formation des enseignants de FLS, qui permettront de remédier à la pénurie d'enseignants de langues secondes au Canada.

Étant donné que nous continuons d'observer une augmentation des cas de COVID-19 partout au pays, je vous encourage à suivre les lignes directrices de la santé publique et à demeurer en sécurité. Je suis persuadée que nos membres continueront de collaborer et de se soutenir les uns les autres alors que nous vivons et apprenons à travers cette période difficile.

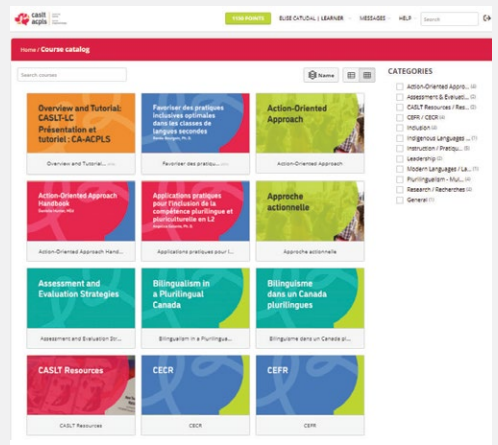
Prenez bien soin de vous,

Gillian



Browse our online library of asynchronous courses for second language teachers. The **CASLT Learning Centre** contains over 150 hours of audiovisual resources on many topics, including these:

- ▶ Action-Oriented Approach
- ▶ Assessment and Evaluation
- ▶ Common European Framework of Reference (CEFR)
- ▶ Inclusion
- ▶ Indigenous Languages
- ▶ Pedagogical Practices
- ▶ Leadership
- ▶ Modern Languages
- ▶ Plurilingualism and Multilingualism
- ▶ and more



CASLT members have exclusive access to the Learning Centre.



Canadian Association of  
Second Language Teachers

Association canadienne des  
professeurs de langues secondes

Learning Centre | Centre d'apprentissage

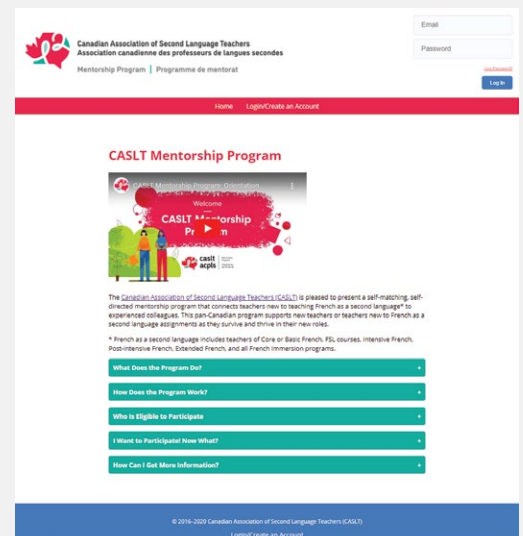


[lc-ca.caslt.org](http://lc-ca.caslt.org)

The **CASLT Mentorship Program** is an exciting new project that matches mentee (novice) and mentor (experienced) French as a second language teachers.

Through the Mentorship Program, mentees will survive and thrive in new FSL assignments and mentors will gain enhanced leadership, teaching, and coaching skills.

The program is finishing its final testing phase and will launch in January 2021.



Canadian Association of  
Second Language Teachers

Association canadienne des  
professeurs de langues secondes

Mentorship Program | Programme de mentorat



[projects@caslt.org](mailto:projects@caslt.org)

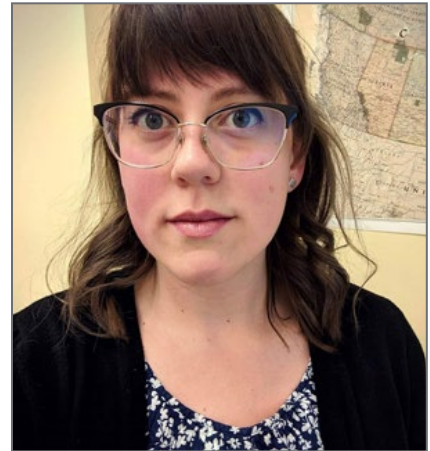


## New CASLT Staff Member

### Kim Giese, Projects and Professional Development Coordinator

**K**im joined the CASLT team in July 2020 as the new Administrative and Membership Assistant, and, in October, she moved to the position of Projects and Professional Development Coordinator. She has worked previously at the Ottawa Community Immigrant Services Organization (OCISO), the Cégep de Baie-Comeau, and the University of Calgary. She holds a Master of Education

in Teaching English as an Additional Language from the University of Calgary, as well as a Bachelor of Arts in Linguistics and Language, also from the University of Calgary. Kim has spent several years living and working abroad, including in the United Kingdom and in China. She speaks English and French. Kim is looking forward to supporting exciting new CASLT initiatives, as well as helping to provide excellent professional learning to second language teachers across Canada.



Kim Giese

## Nouvelle membre au sein du personnel de l'ACPLS

### Kim Giese, coordonnatrice de projets et du perfectionnement professionnel

**K**im s'est jointe à l'équipe de l'ACPLS en juillet 2020 en tant qu'adjointe à l'administration et aux adhésions et, en octobre, elle a été transférée au poste de coordonnatrice de projets et du perfectionnement professionnel. Auparavant, elle a travaillé pour l'Organisme communautaire

des services aux immigrants d'Ottawa (OCISO), le Cégep de Baie-Comeau et l'Université de Calgary. Elle détient une maîtrise en éducation en enseignement de l'anglais langue additionnelle de l'Université de Calgary, ainsi qu'un baccalauréat ès arts en linguistique et langues, également de l'Université de Calgary. Kim a vécu et travaillé plusieurs années à l'étranger, notamment au Royaume-Uni et en Chine. Elle parle l'anglais et le français. Kim est enthousiaste à l'idée

de soutenir les nouveaux projets stimulants de l'ACPLS et de contribuer à offrir du perfectionnement professionnel excellent aux enseignants de langues secondes d'un bout à l'autre du Canada.





# CASLT's New Board Member

CASLT is pleased to announce the appointment of Dr. Katherine Mueller to its Board of Directors.

Dr. Katherine Mueller is an award-winning instructor in the Undergraduate Programs in Education division of the University of Calgary's Werklund School of Education. She works with pre-service teachers of French Immersion and Core French and with teachers of other second languages. Her areas of research are French

Immersion, implementation of the Neurolinguistic Approach in German bilingual contexts, and supporting pre-service teachers during their practicum experiences.

Previously, Katherine was a high school teacher of French and German with the Calgary Board of Education. She also taught French for many years at the University of Calgary. Katherine has presented at many conferences and conventions for over 30 years, including many times for CASLT. She is involved



Dr. Katherine Mueller

with teacher professional development in many contexts and with supporting French Immersion parents.



## Take 5

### With Dr. Katherine Mueller

- 1** If you had the time, what language would you learn?

I studied Italian in university and have always wanted to get back to it. I'd also learn Spanish. And after that, Norwegian!
- 2** When did you decide you wanted to work in language education?

I have always been fascinated by language, and I started learning French in Grade 4 Core French in Ontario. My first experience teaching was as a graduate student, and the first time I stood in front of a class of university beginner French students, I knew that language teaching was my calling. Since then, I've taken every opportunity to expand my knowledge and experience, and my career has led me to teaching in a Bachelor of Education program. It is a joy to mentor my pre-service language teachers!
- 3** What one piece of advice would you give a language educator starting their career?

Use your own experience as a language learner to inspire your students and be empathetic to their efforts.
- 4** What is your favourite thing to see in the language classroom?

I love seeing students and teachers excitedly talking together in the target language, with students taking risks and feeling comfortable.
- 5** Why were you interested in joining CASLT's Board of Directors?

I have benefited from being a member of CASLT throughout my career, and now as a teacher educator, I am happy to share my experience and expertise.



# Nouvelle nomination au conseil d'administration de l'ACPLS

L'ACPLS est fière d'annoncer la nomination de Dre Katherine Mueller pour siéger au conseil d'administration.

Dre Katherine Mueller est une professeure primée dans les programmes de premier cycle à la Faculté d'éducation de la Werklund School of Education de l'Université de Calgary. Elle travaille avec des enseignants en formation en immersion française et en français de base ainsi qu'avec des enseignants

d'autres langues secondes. Ses domaines de recherche sont l'immersion française, la mise en œuvre de l'approche neurolinguistique dans des contextes bilingues allemands et le soutien des enseignants en formation initiale dans leurs expériences pratiques.

Auparavant, Katherine était enseignante de français et d'allemand au secondaire au sein du Conseil scolaire de Calgary. Elle a également enseigné le français

pendant de nombreuses années à l'Université de Calgary. Katherine a fait des présentations dans beaucoup de conférences et congrès pendant plus de 30 ans, dont maintes fois pour l'ACPLS. Elle s'implique dans le perfectionnement professionnel des enseignants en divers contextes et soutient les parents d'élèves en immersion française.



## En cinq points

### Présentation de Dre Katherine Mueller

- 1 Si vous aviez le temps, quelle langue aimeriez-vous apprendre?  
J'ai étudié l'italien à l'université et j'ai toujours voulu m'y remettre. J'aimerais aussi apprendre l'espagnol. Et après cela, le norvégien!
- 2 À quel moment avez-vous décidé que vous souhaitiez travailler dans l'enseignement des langues?  
J'ai toujours été fascinée par la langue et, en 4<sup>e</sup> année en Ontario, j'ai commencé à apprendre le français de base. J'ai eu ma première expérience d'enseignement en tant qu'étudiante au cycle supérieur, et la première fois que je me suis retrouvée devant une classe d'étudiants universitaires débutant en français, j'ai su que l'enseignement des langues était ma vocation. Depuis ce moment, j'ai saisi toutes les occasions d'élargir mes connaissances et mon expérience, et ma carrière m'a menée à enseigner dans un programme de baccalauréat en éducation. Quelle joie d'accompagner mes enseignants de langues en formation!
- 3 Si vous aviez un conseil à donner à un enseignant en langues au début de sa carrière, quel serait-il?  
Servez-vous de votre propre expérience d'apprenant d'une langue pour inspirer vos élèves et témoigner votre reconnaissance de leurs efforts.
- 4 Qu'est-ce qui vous fait le plus plaisir de voir dans la classe de langue?  
J'aime voir les étudiants discuter passionnément dans la langue cible avec les enseignants, prenant des risques et se sentant à l'aise.
- 5 Pourquoi étiez-vous intéressée à rejoindre le conseil d'administration de l'ACPLS?  
Tout au long de ma carrière, j'ai profité des avantages d'être membre de l'ACPLS et, maintenant que je suis une formatrice d'enseignants, je suis heureuse de partager mon expérience et mon expertise.



# CASLT's New National Council Representative

CASLT is pleased to announce the appointment of Tara Dryburgh (Saskatchewan) to its National Council.

Tara Dryburgh went to school in Europe and Québec and now lives in Regina, Saskatchewan. Her 23-year teaching career has taken her to French Immersion, Core French, and English

schools, teaching mainly the middle grades. Dryburgh serves on the executive of the Saskatchewan Association of Teachers of French (SATF) and as co-chair of the Board of Directors of the Regina–Fujioka Student Exchange Program. She loves sharing her twin passions of teaching and travel as much as possible!



Tara Dryburgh



## Take 5

### With Tara Dryburgh

- 1 **If you had the time, what language would you learn?**  
I'm currently in the second round of Japanese language classes for our exchange in August of 2021. The first round of classes was more difficult, but it's getting much easier this time around.
- 2 **When did you decide you wanted to work in language education?**  
I decided this when I was a Grade 6 student learning Core French for the first time. The passion our teacher had for the language was contagious. I had already known I wanted to be a teacher, but from that moment on, I knew I was going to be a French teacher.
- 3 **What one piece of advice would you give a language educator starting their career?**  
Talk to other teachers. Get their tips and tricks and implement and adapt them with what you
- 4 **What is your favourite thing to see in the language classroom?**  
Student engagement in the language being taught. Then it would be the surprise and wonder on students' faces when they discover that they "get it."
- 5 **Why were you interested in joining CASLT's National Council?**  
I love language and language learning, and I think everyone should have access to language learning opportunities. I want to share as many resources and opportunities as I can with my students and colleagues. It's going to be amazing to learn from educators across this country.



# Nouvelle représentante au Conseil national de l'ACPLS

L'ACPLS est fière d'annoncer la nomination de Tara Dryburgh (Saskatchewan) comme représentante au Conseil national.

Tara Dryburgh a étudié en Europe et au Québec, et demeure maintenant à Regina, en Saskatchewan. Sa

carrière de 23 années dans l'enseignement l'a menée vers l'immersion française, le français de base et les écoles anglaises, où elle a principalement enseigné dans les classes intermédiaires. Mme Dryburgh a siégé au comité exécutif de l'Association des professeurs de français

de la Saskatchewan (APFS) et comme coprésidente au conseil d'administration du Programme d'échange d'élèves Regina-Fujioka. Elle adore partager le plus possible ses deux passions que sont l'enseignement et le voyage!



## En cinq points

### Présentation de Tara Dryburgh

- 1** Si vous aviez le temps, quelle langue aimeriez-vous apprendre?

Je suis actuellement à la deuxième série de cours de japonais pour notre échange prévu au mois d'août 2021. La première série de cours était plus difficile, mais ça va beaucoup mieux maintenant.
- 2** À quel moment avez-vous décidé que vous souhaitiez travailler dans l'enseignement des langues?

J'ai pris cette décision alors que j'étais une élève de 6<sup>e</sup> année apprenant le français de base pour la première fois. La passion de notre enseignant pour les langues était contagieuse. Je savais déjà que je souhaitais être enseignante, mais à partir de ce moment, j'ai su que j'allais être une enseignante de français.
- 3** Si vous aviez un conseil à donner à un enseignant en langues au début de sa carrière, quel serait-il?

Parlez aux autres enseignants. Recueillez leurs conseils et leurs astuces, et vous pourrez les
- 4** Qu'est-ce qui vous fait le plus plaisir de voir dans la classe de langue?

L'engagement des élèves dans la langue enseignée. Ensuite, la surprise et l'émerveillement dans le visage des élèves lorsqu'ils découvrent qu'ils comprennent.
- 5** Pourquoi étiez-vous intéressée à rejoindre le Conseil national de l'ACPLS?

J'aime les langues et l'apprentissage des langues, et je crois que tout le monde devrait avoir accès à des occasions d'apprentissage des langues. Je souhaite partager le plus de ressources et d'occasions possible avec mes étudiants et mes collègues. Ce sera formidable d'apprendre d'éducateurs d'un bout à l'autre du pays.



# Recap: CASLT 2020 AGM and Networking Day

September 25, 2020, marked CASLT's first virtual Annual General Meeting (AGM) and Networking Day. Over 120 CASLT members met online to review the association's accomplishments over the previous year, look towards upcoming 2020-2021 initiatives, and discuss current opportunities and challenges in language education.

The AGM featured several presentations, including reports from CASLT's president, treasurer, and auditor. CASLT also welcomed a new member each to its Board of Directors and National Council (NC). Dr. Katherine Mueller joined the Board as a director at large, and Tara Dryburgh joined the National Council as the new Saskatchewan representative.

Attendees responded to motions using the chat function in the virtual event platform, an unconventional yet still engaging way to help set the stage for CASLT's upcoming year.

Next, the 2020 CASLT award winners were announced. Four language educators — Norman Sieweke, Dr. Roswita Dressler, Dr. Mary Grantham O'Brien, and Beth Hubley — were recognized for their outstanding contributions to the advancement of excellence in language teaching and learning.

Networking Day began with Networking Mini Meets, facilitated discussions on relevant topics and current issues in language education.

Attendees could join one of five Mini Meet breakout groups: Core French, French immersion, modern/ international languages, English as a second language, or Indigenous languages. A topic that came up frequently was the impact of COVID-19 on language teaching, and how teachers can mitigate and adapt to changing classroom realities. After the Mini Meets, a "What's New at CASLT?" session provided updates on numerous CASLT projects and publications.

The last part of the day marked a milestone. Attendees returned to the main online event space to celebrate CASLT's 50th anniversary by looking over some of the organization's key





accomplishments and participating in CASLT trivia. It wasn't a competition, but some players proved to be CASLT experts!

Thank you to all AGM and Networking Day attendees for participating in the online event, and thank you to Oxygen Events for their technological support. Make sure to stay in

touch with CASLT for updates on all of the exciting projects underway for 2020–2021.



## Récapitulatif : AGA et Journée de réseautage 2020 de l'ACPLS

Le 25 septembre 2020 a inauguré pour la première fois en mode virtuel l'Assemblée générale annuelle (AGA) et Journée de réseautage de l'ACPLS. Plus de 120 membres de l'ACPLS se sont retrouvés en ligne pour passer en revue les réalisations de l'année précédente de l'association, tourner le regard vers les projets à venir en 2020-2021 et discuter des possibilités et défis actuels dans l'enseignement des langues.

L'AGA comportait plusieurs présentations, dont les rapports de la présidente, de la trésorière et de l'équipe de vérificateurs de l'ACPLS. L'ACPLS a également accueilli un nouveau membre dans son conseil d'administration et au Conseil national (CN). Dre Katherine Mueller a rejoint le conseil en tant qu'administratrice générale et Tara Dryburgh a rejoint le Conseil national à titre de représentante de la Saskatchewan. Les participants pouvaient réagir aux motions à l'aide de la fonctionnalité de clavardage de la plateforme d'événements virtuels, une

manière inhabituelle quoique engageante de jeter les bases de l'année à venir pour l'ACPLS.

Ensuite, les lauréats des prix de l'ACPLS pour 2020 ont été annoncés. Quatre enseignants de langues – Norman Sieweke, Dre Roswita Dressler, Dre Mary Grantham O'Brien et Beth Hubley – ont été reconnus pour leurs contributions exceptionnelles à l'avancement de l'excellence en enseignement et en apprentissage des langues.

La Journée de réseautage a débuté par des mini-rencontres de réseautage, des discussions animées sur des sujets pertinents et des thèmes d'actualité relatifs à l'enseignement des langues. Les participants pouvaient se joindre à l'un des cinq groupes de discussion des mini-rencontres : français de base, immersion française, langues vivantes/internationales, anglais langue seconde ou langues autochtones. L'un des sujets souvent abordés était l'impact de la COVID-19 sur l'enseignement des langues et la manière dont les enseignants peuvent atténuer

les effets du changement des réalités en classe et s'y adapter. Après les mini-rencontres, une séance « Quoi de neuf à l'ACPLS? » a fait le point sur les nombreux projets et publications de l'ACPLS.

La dernière partie de la journée marquait un point tournant. Les participants sont retournés à l'espace en ligne principal de l'événement pour célébrer le 50<sup>e</sup> anniversaire de l'ACPLS en découvrant certaines des principales réalisations de l'organisation et en participant au jeu-questionnaire de l'ACPLS. Il ne s'agissait pas d'une compétition, mais certains joueurs se sont avérés être des experts de l'ACPLS!

Merci à tous les participants et participantes de l'AGA et Journée de réseautage pour leur présence à l'événement en ligne. Merci également à *Oxygen Events* pour leur soutien technologique. Assurez-vous de garder le contact avec l'ACPLS pour être tenus au courant de tous les projets passionnants pour l'année 2020-2021.





## CASLT Awards

Every year, CASLT is honoured to recognize second language educators who have developed innovative teaching practices and contributed significantly to the advancement of language teaching and learning. This year's recipients were announced at CASLT's Annual General Meeting and Networking Day held virtually on September 25.

### Robert Roy Award

Named after CASLT's founding president, the Robert Roy Award goes to two recipients this year: Norman Sieweke and Dr. Roswita Dressler.

Following 25 years of classroom teaching in bilingual immersion programs, **Norman Sieweke** served for 12 years as a consultant with the Institute for Innovation in Second Language Education (IISLE) at Edmonton Public Schools.



He provided support for the teaching and learning of languages in bilingual and immersion programs in the areas of literacy, pedagogy, assessment, resources, technologies, curriculum planning, and teaching in the content areas. He also managed many of IISLE's numerous international partnerships.



**Dr. Roswita Dressler** is an Associate Professor at the Werklund School of Education at the University of Calgary. She was a teacher of high school German and French as Second Language and has also taught German at the post-secondary level. Her research is in the field of second language teaching and learning, examining pre-service and in-service teachers' understanding of pedagogy as well as their own personal and professional learning around languages.

### Honourary Lifetime Membership Award



The Honourary Lifetime Membership Award, bestowed on an individual who has contributed significantly and broadly to the field, went this year to **Dr. Mary Grantham O'Brien**. Dr. O'Brien is a Professor of German at the University of Calgary, where she has been teaching since 2003. At the undergraduate level, she teaches German language and linguistics; at the graduate level, she teaches applied linguistics and language pedagogy. Her research focuses primarily on second language learning. Most of her current work is on the extent to which listeners are able to comprehend accented speech. She is especially interested in making the results of research accessible to non-specialists and in determining how research is relevant to classroom language learning contexts.



## H.H. Stern Award



The H.H. Stern Award is given to second language teachers in recognition of their innovative teaching practices. This year the award goes to **Beth Hubley**. Born and raised in St. John's Newfoundland, she attended Université Sainte-Anne, St. Mary's University, and St. Francis Xavier University, all in Nova Scotia. In 2001, Beth began teaching in High River, Alberta; in 2003, she moved home to Newfoundland

where she has been teaching ever since. For the past 12 years, Beth has taught at St. Peter's Junior High where she is French department head. She and her partner Craig have been married for 15 years and have two children: Caroline (13) and Simon (9).



## Prix de l'ACPLS

Chaque année, l'ACPLS est honorée de reconnaître des éducateurs en langues secondes qui ont développé des pratiques pédagogiques novatrices ou qui ont contribué de façon importante à l'avancement de l'enseignement et de l'apprentissage des langues. Les récipiendaires de cette année ont été annoncés lors de l'Assemblée générale

annuelle et Journée de réseautage de l'ACPLS tenue virtuellement le 25 septembre.

### Prix Robert-Roy

Nommé à la mémoire du président fondateur de l'ACPLS, le prix Robert-Roy est remis cette année à deux récipiendaires : Norman Sieweke et Dre Roswita Dressler.

dans les domaines de la littérature, de la pédagogie, de l'évaluation, des ressources, des technologies, de la planification curriculaire et de l'enseignement dans des disciplines diverses. Il a aussi géré de nombreux partenariats internationaux de l'IISLE.

**Dre Roswita Dressler** est professeure associée à la Werklund School of Education



Après 25 années d'enseignement dans des programmes d'immersion bilingue, **Norman Sieweke** a travaillé pendant 12 années comme consultant pour l'Institute for Innovation in Second Language Education (IISLE) des Edmonton Public Schools. Il a fourni du soutien pour l'enseignement et l'apprentissage des langues dans des programmes bilingues et d'immersion



de l'Université de Calgary. Elle était enseignante d'allemand et de français langue seconde au secondaire, et elle a également enseigné l'allemand au niveau postsecondaire. Ses travaux

de recherche portent sur le domaine de l'enseignement et de l'apprentissage des langues secondes, dans lesquels elle étudie la compréhension de la pédagogie chez les

enseignants en formation et en exercice ainsi que leur propre apprentissage personnel et professionnel relatif aux langues.



## Prix H.H.-Stern

Le prix H.H.-Stern est remis à des enseignants de langues secondes en reconnaissance de leurs pratiques pédagogiques innovatrices. Cette année le prix est octroyé à **Beth Hubley**. Beth Hubley est née et a grandi à St. John's, Terre-Neuve, et elle a fréquenté l'Université Sainte-Anne, l'Université St. Mary's et l'Université St. Francis Xavier, toutes situées en Nouvelle-Écosse. En 2001, Beth a commencé à enseigner à High River, Alberta; en 2003, elle est retournée chez elle à Terre-Neuve où elle enseigne depuis. Au cours des 12 dernières années, Beth a enseigné à l'école secondaire St. Peter's où elle est responsable du département de français. Son partenaire Greg et elle sont mariés depuis 15 ans et ont deux enfants : Caroline (13) et Simon (9).

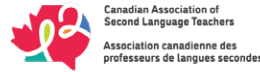
## Prix Membre honoraire à vie

Décerné à une personne qui a apporté une contribution importante et significative, le prix Membre honoraire à vie est revenu cette année à **Dre Mary Grantham O'Brien**. Dre O'Brien est professeure d'allemand à l'Université de Calgary, où elle enseigne depuis 2003. Au premier cycle, elle enseigne la langue et la linguistique allemandes; aux cycles supérieurs, elle enseigne la linguistique appliquée et la pédagogie des langues. Ses recherches sont principalement axées sur l'apprentissage des langues secondes. La majorité de ses travaux actuels portent sur la mesure dans laquelle les auditeurs peuvent comprendre un discours accentué. Elle s'intéresse particulièrement à rendre les résultats de recherches accessibles aux non-spécialistes et à cerner la pertinence de la recherche dans les contextes d'apprentissage des langues en classe.





## Celebrating Languages Without Borders



# Recap: Celebrating Languages Without Borders 2020

Every two years, CASLT organizes Languages Without Borders (LWB), Canada's premier professional development conference for second language educators. The addition of "Celebrating" to the 2020 edition highlights CASLT's co-hosting partnership with the British Columbia Association of Teachers of Modern Languages (BCATML), whose annual professional development conference is called "Celebrating Languages."

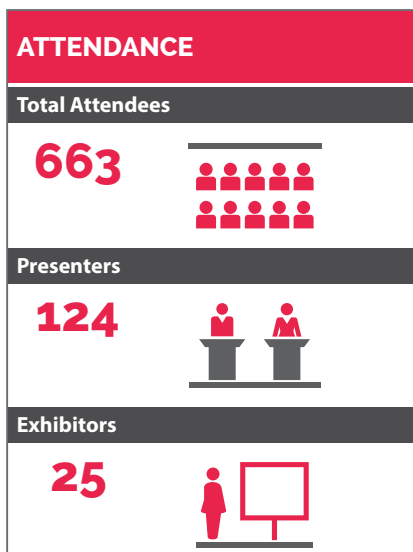
Back in March and April 2020, the COVID-19 pandemic spurred the cancellation of events worldwide. The fate of Celebrating Languages Without Borders (CLWB) 2020 was uncertain. CASLT and the BCATML, CLWB co-organizers, decided to take the leap and, instead of cancelling the conference, transition it to an online format.

The resulting virtual conference on October 23rd and 24th attracted over 650 attendees. Participants from across Canada and beyond tuned in to live presentations and workshops, connecting across time zones to learn about cutting-edge research and practices in language education. They "visited" the 25 booths in the virtual exhibitors' hall and engaged with presenters through microphones, cameras, and chat windows. Regardless of how different CLWB 2020 was from past LWB conferences, it was still a great success — a testament to the passion of language educators and stakeholders nationwide.

of CASLT's 50th anniversary celebrations, it involved four online workshops focused on the co-creation of *Future Trends in L2 Research*:

1. Second Language Instruction and Assessment in Canada's Official Languages
2. Instruction and Assessment in Modern/International/Heritage Languages
3. Supporting Linguistically and Culturally Diverse Learners in Second Language Programs
4. Indigenous Languages Revitalization

The scholar teams facilitating the workshops encouraged participants to provide input regarding needs and potential research topics in the field. Keep an eye on the CASLT website for research briefs and infographics resulting from the symposium.



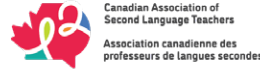
### Research Symposium

A feature of CLWB 2020 was the CASLT Research Symposium, *Looking Back and Looking Forward: Second Language Research Agendas in Canada*. Designed as part





**Célébrons les langues  
sans frontières**



## Récapitulatif : Célébrons les langues sans frontières 2020

Tous les deux ans, l'ACPLS organise la conférence Langues sans frontières (LSF), la plus prestigieuse conférence de perfectionnement professionnel pour les enseignants de langues secondes au Canada. L'ajout de « Célébrons » à l'édition 2020 souligne le partenariat d'accueil conjoint avec la British Columbia Association of Teachers of Modern Languages (BCATML), dont la conférence annuelle de perfectionnement professionnel se nomme « Célébrons les langues ».

**A**u mois de mars et d'avril 2020, la pandémie de la COVID-19 a entraîné l'annulation d'événements dans le monde entier. Le sort de Célébrons les langues sans frontières (CLS F) 2020 restait incertain. L'ACPLS et la BCATML, les coorganisatrices de CLSF, ont décidé de faire le grand saut et, plutôt que d'annuler la conférence, de passer à un format en ligne.

La conférence virtuelle qui a eu lieu les 23 et 24 octobre a attiré plus de 650 participants. Des participants de tous les coins du pays et de l'extérieur ont suivi en direct des présentations et des ateliers, se réunissant à travers les fuseaux horaires pour découvrir des recherches et des pratiques de pointe dans l'enseignement des langues. Ils ont « visités » 25 kiosques d'exposition virtuels dans la galerie des exposants et ont interagi avec des conférenciers grâce aux microphones, aux

caméras et aux fenêtres de clavardage. Indépendamment des différences de CLSF 2020 par rapport aux conférences LSF antérieures, la conférence a été encore un grand succès – témoignant de la passion des enseignants de langues et des parties prenantes à l'échelle du pays.

### Symposium de recherche

L'une des nouveautés de CLSF 2020 était le symposium de recherche de l'ACPLS, *Vue rétrospective et vue prospective : agendas de recherche en langues secondes au Canada*. Conçu dans le cadre des célébrations du 50<sup>e</sup> anniversaire de l'ACPLS, il comprenait quatre ateliers en ligne axés sur la cocréation de *Nouvelles tendances de la recherche en L2* :

1. *Second Language Instruction and Assessment in Canada's Official Languages* (L'enseignement

et l'évaluation des langues secondes dans les langues officielles du Canada)

2. *Instruction and Assessment in Modern/International/Heritage Languages* (L'enseignement et l'évaluation en langues modernes/internationales/patrimoniales)
3. *Supporting Linguistically and Culturally Diverse Learners in Second Language Programs* (Soutenir les apprenants issus de diversités linguistiques et culturelles dans les programmes de langues secondes)
4. *Indigenous Languages Revitalization* (La revitalisation des langues autochtones)

Les équipes d'universitaires qui facilitaient les ateliers ont encouragé les participants à apporter leur contribution concernant les besoins et les

sujets de recherche potentiels dans le domaine. Prêtez attention au site Web de l'ACPLS pour des résumés et documents infographiques de recherche issus du symposium.

## Des dizaines de présentations et d'ateliers

Avec 120 présentations et ateliers, CLSF 2020 a offert une riche variété de séances de perfectionnement professionnel. Qu'il s'agisse de favoriser la compréhension interculturelle dans la classe de langue ou d'enseigner la grammaire d'une perspective communicationnelle, l'éventail des sujets des séances reflétait la diversité des participants de la conférence.

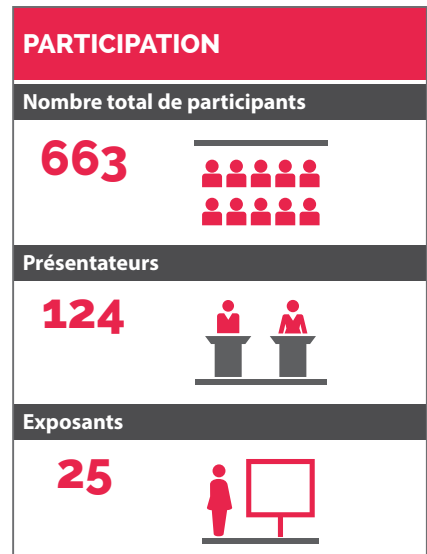
En raison du récent essor de l'apprentissage virtuel, de nombreuses séances étaient aussi axées sur l'enseignement des langues en ligne, conférant aux enseignants de nouvelles façons de favoriser l'engagement des élèves à distance.

Sans surprise, les deux séances les plus populaires de CLSF 2020 ont été les deux présentations principales. Le vendredi, Katy Arnett a présenté *Evolving Inclusive Practices for the (Digital)*

*Language Classroom* (Les pratiques inclusives en évolution pour la classe de langue [numérique]) et, le samedi, le sujet de discussion d'Angelica Galante était *The Power of Plurilingual Pedagogy in Language Classrooms* (Le pouvoir de la pédagogie plurilingue dans les classes de langue).

Bien qu'une conférence virtuelle ait été une nouveauté pour la majorité des gens, les participants et les présentateurs se sont adaptés proactivement aux circonstances. « J'ai beaucoup aimé le fait d'interagir en petits groupes par Zoom, de lire les conversations par clavardage [et] d'écrire des messages à la conférencière qui pouvait ensuite y répondre harmonieusement dans sa présentation », a écrit l'un des participants. Un autre a affirmé que le point fort de son expérience à la conférence était « d'établir des liens (même en ligne) avec d'autres enseignants de langues qui se heurtent à des difficultés semblables et de réfléchir ensemble à des solutions potentielles ».

Que la prochaine conférence Langues sans frontières ait lieu en personne ou virtuellement – ou dans les



deux formats –, nous sommes assurés qu'elle succédera à une conférence CLSF 2020 très réussie et novatrice.



**Des extraits choisis d'enregistrements des séances de la conférence CLSF 2020 sont maintenant disponibles sur la plateforme des participants. Les participants à la conférence recevront des instructions par courriel pour y accéder.**



# CLWB 2020 on Twitter

## CLSIF 2020 sur Twitter

Get the inside scoop on CLWB 2020 with the [#LWB2020LSF](#) hashtag.

Retrouvez les exclusivités de CLSF 2020 à l'aide du mot-clic [#LWB2020LSF](#).

**Marisa Tassone** @miletassone

Thank you to @GalanteAngelica for explaining the benefits of Plurilingual Pedagogy. Focusing on only one language discounts the importance of other languages and can hinder student voice. Students have a wealth of knowledge to share with us! [#LWB2020LSF](#)

<p><b>1. Taps into students' lived experiences</b></p> <p><i>We can tap into that for some genuine conversation in the English language rather than creating artificial use.</i></p>	<p><b>3. Advances student agency</b></p> <p><i>It was like they became the teachers, they became the experts.</i></p>
<p><b>4. Students can show pride</b></p> <p><i>I find those moments they were the most invested and proud to share and show everyone else their background.</i></p>	<p><b>6. Provides a safe space</b></p> <p><i>He was talking about the Dalai Lama and Tibet and he had been reading some stuff in Western media and he said "I don't really understand you know, because in China, this is what we think of the Dalai Lama but now I'm getting this other perspective."</i></p>

12:11 pm · 24 Oct 2020 · Twitter Web App

**Steph D** @mrs\_d\_9

@GalanteAngelica is my new hero! Great keynote on the power of plurilingual pedagogy in language classrooms [#LWB2020LSF](#) @CASLT\_ACPLS @PlurilingualLab

12:16 pm · 24 Oct 2020 · Twitter Web App

**Stephen Bagan** @StephenBagan

Replying to @StephenBagan

Lots to think about from Bringing Culture Back. One takeaway is the importance of teaching interculturality/intercultural competencies NOT a set of facts about culture [#LWB2020LSF](#)

2:07 pm · 23 Oct 2020 · Twitter Web App

**Christine Armstrong OCT** @armstrongdoct

Many thanks to @CASLT\_ACPLS and @BCATML [#LWB2020LSF](#) #PSAday for an engaging conference: "Celebrating Languages Without Borders". Second Language education matters.

2:51 pm · 26 Oct 2020 · Twitter Web App

**Glenn Cake** @gcakey

Looking forward to delivering my CASLT LWB presentation @CASLT\_ACPLS [#LWB2020LSF](#)

**Martina Bex** @MartinaBex

Well, I guess I should not have procrastinated registering for sessions!! @veganadri and @michellewestvan TPRS session this afternoon is FULL! I will have to settle for catching the recording! [#lwb2020lsf](#)

**Details** Michelle Metcalfe, West Vancouver Secondary / Adriana Ramirez, Semiamoo Secondary School, Surrey, B.C. WA86N2L  
Introduction to Teaching Proficiency Through Reading and Storytelling: Bringing Joy, Laughter and Authenticity to the Language Classroom **FULL**

2:22 pm · 24 Oct 2020 · Twitter Web App

**Katy Arnett** @KatyArnett

Ready to go @CASLT\_ACPLS [#LWB2020LSF](#)

11:22 am · 23 Oct 2020 · Twitter for iPhone

**Glenn Cake** @gcakey

**Fantastic Formative Assessment**

7:54 am · 24 Oct 2020 · Twitter Web App

**Amy Flight** @mmeflight

Deux belles journées d'apprentissages et de partages... on y va !!! [#LWB2020LSF](#)

11:33 am · 23 Oct 2020 from St. John's, Newfoundland and Labrador · Twitter for iPhone

**CASLT ACPLS** @CASLT\_ACPLS

Thank you to @KatyArnett for an excellent keynote address this morning at [#LWB2020LSF](#)! @BCATML #PSAday

**ALL students have the right to an accessible language education.**

@KatyArnett

1:30 pm · 23 Oct 2020 · Hootsuite Inc.

**Señorita Linares** @Linares\_Teaches

Love the [#Indigenous](#) land acknowledgements happening from all over North America on the @CASLT\_ACPLS @BCATML Celebrating [#languages without Borders](#) key note! [#ThisIsMyProD](#) [#ProD](#) [#decolonize](#) [#Spanish](#) [#worldlanguages](#) [#polyglots](#) @pmss43 @sd43bc

11:50 am · 23 Oct 2020 · Twitter for Android



# HOW IS CEFR/DELFR-RELATED PROFESSIONAL LEARNING CHANGING FSL TEACHER PRACTICE?

By Dr. Katherine Rehner, Anne Popovich, Ivan Lasan, and Zehra Palta

Educational researchers have long been interested in what makes professional development (PD) effective. Recently, curriculum-linked PD has attracted the attention of research studies. This type of PD concentrates teacher learning on instructional strategies, resources, and assessment as they relate to particular curricula (Penuel et al., 2007). Researchers believe that this kind of PD is particularly productive in that it provides more in-depth engagement than typical workshops (Penuel et al., 2007).

A recent Ontario survey (Rehner, 2017) describes the

impact of CEFR/DELFR-related professional learning on French as a second language (FSL) teacher practice. The FSL teachers in this research study reported profound effects of this kind of professional learning on their classroom practice. As the results of this study show, CEFR/DELFR-related professional learning has a significant impact on the way that FSL teachers think about and deliver their programs.

## The CEFR and FSL in Ontario

The influence of the Common European Framework of Reference (CEFR) in the Ontario FSL curriculum policy

documents has informed how French Second Language (FSL) programs are to be delivered. The expectations of this policy signalled a shift away from cognitive-based approaches with a heavy emphasis on mastery of grade-specific grammatical structures to a sociocultural vision with “communicative and action-oriented approaches to teaching” placing “meaningful and authentic communication at the centre of all learning activities” (Ontario Ministry of Education, 2014, p. 9).

**Dr. Katherine Rehner** is an Associate Professor in the Department of Language Studies at the University of Toronto Mississauga where she is the Undergraduate Coordinator of Programs in Language Teaching and Learning. Her graduate appointment is in the Language and Literacies Education Program in the Department of Curriculum, Teaching, and Learning at OISE, University of Toronto. Her research and publications focus primarily on the teaching and learning of French as a second language in the Canadian context.





## The Study

Teachers in the study participated in numerous types of CEFR/DELTA-related professional activities (e.g., DELTA *correcteur* training, DELTA *formateur* training, DELTA refresher sessions, school/Board conferences or workshops, provincial web conferences, other conferences or workshops, CEFR regional learning events, CEFR provincial meetings, job-embedded professional learning, self-directed activities, and coaching/mentoring).

The data for this study were collected using an online survey completed by FSL teachers across Ontario. Because respondents for the study needed to be active FSL teachers who were also certified DELTA *correcteurs*, the researchers requested the assistance of FSL Project Leads in 36 Boards of Education to recruit participants. Of the 195 FSL teachers who were invited to complete the surveys, 103 responded.

The survey included three sections that asked teachers to compare their instructional planning, teaching practice, and assessment/evaluation practises before versus after their CEFR/DELTA-related professional learning experiences.

## The Findings

The results of the survey show a dramatic change in the FSL teachers' self-reported approach to planning, teaching,

and assessment/evaluation after participating in CEFR/DELTA-related professional learning. When questioned about instructional planning, the teachers overwhelmingly reported shifting to the incorporation of action-oriented and authentic situations in their lesson plans. The most interesting change was a clear shift to prioritizing the development of oral skills (listening and speaking) over written skills (reading and writing; see **Figure 1**).

When asked which aspect of the CEFR was most important in their FSL planning, more than half of the teachers pointed to the importance of incorporating authentic tasks. More than half also reported using more online and authentic resources in their planning as a result of their professional learning.

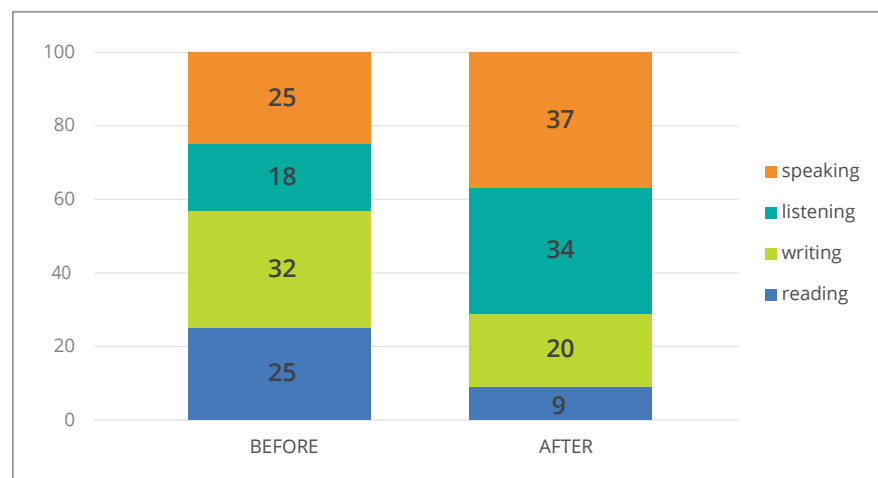
To see if the changes reported in their planning would impact their teaching practice, the teachers were asked to

report on their use of specific classroom practices before and after their professional learning as they related to linguistic, sociolinguistic, and pragmatic skills development. The most significant change reported was an increased focus on sociolinguistic skills (e.g., level of formality, politeness conventions) and pragmatic skills (e.g., organization of ideas, purposeful communication), leading to a much more equal emphasis across all three competences.

The most dramatic impact of CEFR/DELTA-related professional learning on teaching practice was noted when teachers were asked to consider how they presented language in their classrooms. After their professional learning, teachers reported presenting language either through speech acts (46%) or "on demand" (45%) according to student needs (see **Figure 2**).

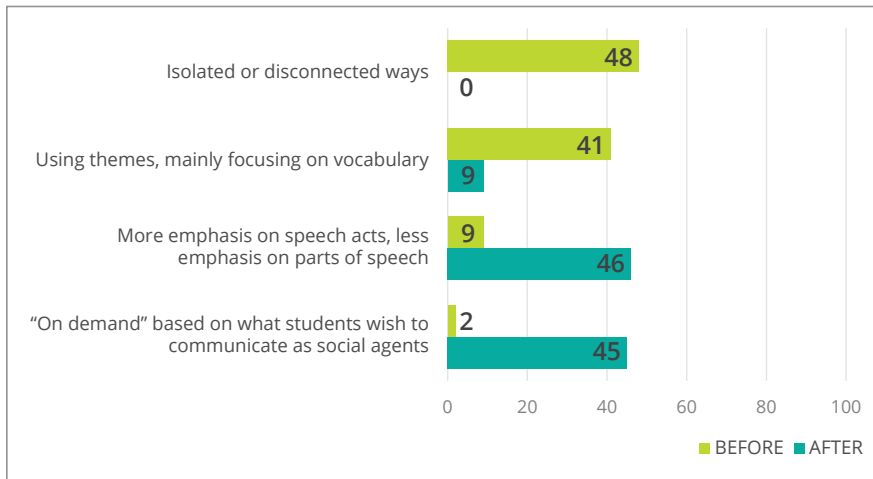
When asked to specify one activity that proved effective

**Figure 1:** Proportion (%) of Focus on Skills in Planning BEFORE and AFTER CEFR/DELTA PD





**Figure 2:** Presentation of Language (%) BEFORE and AFTER CEFR/DEL F PD



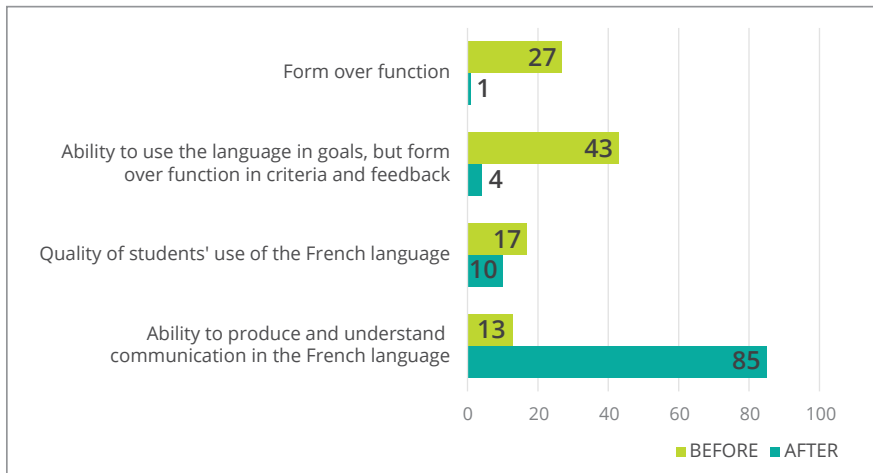
in teaching grammar and/or vocabulary in context, the teachers reported favouring roleplay, guided reading, and having students relate personal experiences. Teachers most frequently reported an increase in the opportunities they offered students to practise the language.

The last section of the survey addressed the impact of CEFR/DEL F-related professional learning on the teachers' assessment/

evaluation practices. After their professional learning, 85% reported prioritizing students' ability to produce and understand communication in the target language (see Figure 3).

After their professional learning, the teachers reported placing far more emphasis on functional competence and on pragmatic and sociolinguistic appropriateness in their assessment/evaluation. They also noted that their

**Figure 3:** Emphasis (%) of Learning Goals, Success Criteria, and Feedback BEFORE and AFTER and AFTER CEFR/DEL F PD



assessment/evaluation priorities had shifted from a focus on reading and writing to oral skills.

## Conclusions

This survey identified the powerful impact of CEFR/DEL F-related professional learning in redirecting Ontario FSL teachers' planning, teaching, and assessment/evaluation practises. After their professional learning, the teachers consistently reported a more balanced consideration of linguistic, pragmatic, and sociolinguistic skills in their planning. They incorporated more action-oriented tasks which stressed authentic communication favouring oral production skills.

This focus on language production was echoed in the teachers' classroom practice that incorporated more interactive tasks and in their assessment/evaluation practices that placed more value on the students' ability to use the language for meaningful, authentic communication. In this way, the teachers believed that students saw the value of what they were learning and that the feedback the teachers provided was more relevant to their students' needs.

## Future Directions

This study provides compelling evidence of the effectiveness of ongoing CEFR/DEL F-related professional learning on FSL teachers' reported practice. The results validate the support



of Boards of Education for such unique, intense, curriculum-directed CEFR/DELF-related professional learning activities and should encourage more second language teachers to participate in these types of learning opportunities.

## References

Ontario Ministry of Education. (2014). *The Ontario curriculum, grades 9–12: French as a second language – Core French, Extended French, and French*

*Immersion*. Toronto, ON. <http://www.edu.gov.on.ca/eng/curriculum/secondary/fsl912curr2014.pdf>

Penuel, W. R., Fishman, B. J., Yamaguchi, R., & Gallagher, L. P. (2007). What makes professional development effective? Strategies that foster curriculum implementation. *American Educational Research Journal*, 44(4), 921–958. <https://doi.org/10.3102/0002831207308221>

Rehner, K. (2017). *The CEFR in Ontario: Transforming classroom practice*. Toronto, ON: Ontario Ministry of Education.



Canadian Association of  
Second Language Teachers



Association canadienne des  
professeurs de langues secondes

## Action-Oriented Approach Handbook

ISBN: 978-1-988198-12-5

**\$40.00** (non-member)

**\$24.00** (member)

Digital version also available



## Manuel de l'approche actionnelle

ISBN: 978-1-988198-13-2

**40,00 \$** (non-membre)

**24,00 \$** (membre)

Version numérique aussi disponible



Purchase online at | Achat en ligne au [www.caslt.org](http://www.caslt.org)

Prices are subject to change without notice | Les prix peuvent changer sans préavis



# COMMENT L'APPRENTISSAGE PROFESSIONNEL AXÉ SUR LE CECR/DELFF CHANGE-T-IL LA PRATIQUE ENSEIGNANTE EN FLS?

Par Dre Katherine Rehner, Anne Popovich, Ivan Lasan et Zehra Palta

Les chercheurs en éducation s'intéressent depuis longtemps à ce qui rend le perfectionnement professionnel (PP) efficace. Récemment, le PP lié au curriculum a capté l'attention des études de recherche. Ce type de PP focalise la formation pour les enseignants sur les stratégies pédagogiques, les ressources et l'évaluation se rapportant à des curriculums spécifiques (Penuel *et al.*, 2007). Les chercheurs estiment que ce type de PP est particulièrement productif du fait qu'il suscite un engagement plus approfondi que les ateliers typiques (Penuel *et al.*, 2007).

Une enquête récente menée en Ontario (Rehner, 2017) décrit l'incidence de l'apprentissage professionnel axé sur le CECR/DELFF sur la pratique enseignante en français langue seconde (FLS). Les enseignants de FLS dans cette étude de recherche ont souligné les effets profonds de ce type d'apprentissage professionnel sur leur pratique en classe. Comme les résultats de cette étude le démontrent, l'apprentissage professionnel axé sur le CECR/DELFF a une incidence considérable sur la façon dont les enseignants de FLS considèrent et mettent en œuvre leurs programmes.

## Le CECR et le FLS en Ontario

L'influence du Cadre européen commun de référence (CECR) dans les documents de la politique curriculaire pour le FLS en Ontario a déterminé les modalités de mise en œuvre des programmes en FLS. Les attentes formulées dans cette politique ont signalé une réorientation des approches axées sur les aptitudes cognitives avec l'accent largement placé sur la maîtrise des structures grammaticales

**Dre Katherine Rehner** est professeure associée au Département d'études sur les langues de l'Université de Toronto – Mississauga où elle est la coordonnatrice des programmes d'enseignement et d'apprentissage des langues au premier cycle. Elle exerce ses fonctions au cycle supérieur dans le Programme d'enseignement des langues et des littératies au sein du Département du curriculum, de l'enseignement et de l'apprentissage à l'IEPO, Université de Toronto. Ses recherches et ses publications sont principalement axées sur l'enseignement et l'apprentissage du français langue seconde dans le contexte canadien.





adaptées au niveau scolaire vers une vision socioculturelle avec « des approches communicatives et actionnelles de l'enseignement » plaçant « la communication significative et authentique au centre de toutes les activités d'apprentissage » (Ontario Ministry of Education, 2014, p. 9).

## L'étude

Les enseignants dans l'étude ont participé à de nombreux types d'activités professionnelles axées sur le CECR/DELF (p. ex., formation comme *correcteur* du DELF, formation comme *formateur* du DELF, séances de mise à jour sur le DELF, conférences ou ateliers organisés par les écoles/conseils scolaires, conférences Web provinciales, autres conférences ou ateliers, événements régionaux de perfectionnement sur le CECR, rencontres provinciales sur le CECR, apprentissage professionnel intégré à l'emploi, activités autodirigées et encadrement/mentorat).

Les données pour cette étude ont été recueillies au moyen d'un sondage en ligne effectué auprès d'enseignants de FLS à travers l'Ontario. Puisque les répondants pour cette étude devaient être des enseignants de FLS en exercice qui étaient aussi habilités comme *correcteurs* du DELF, les chercheurs ont demandé l'assistance de responsables de projets en FLS dans 36 conseils scolaires pour recruter les participants. Sur les 195 enseignants de FLS

qui ont été invités à participer au sondage, 103 ont répondu.

Le sondage comportait trois sections dans lesquelles il était demandé aux enseignants de comparer leur planification pédagogique, leur pratique d'enseignement et leur pratique d'évaluation avant et après leurs expériences d'apprentissage professionnel axé sur le CECR/DELF.

## Les résultats

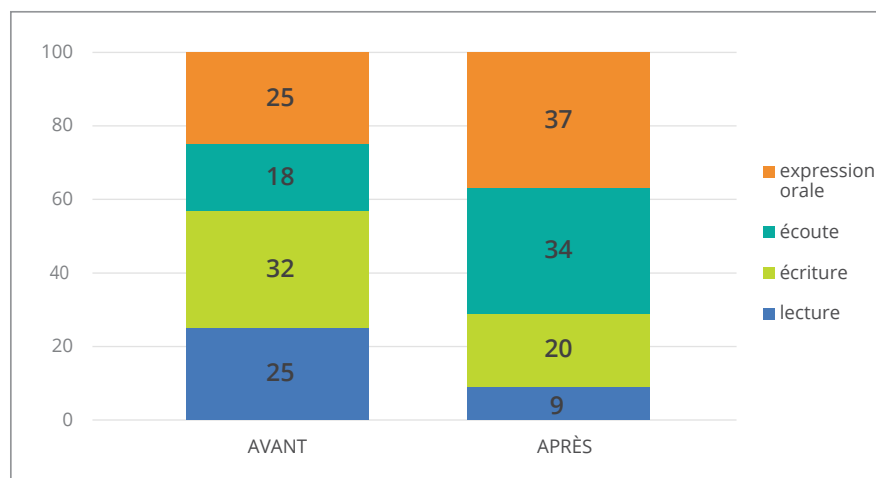
Les résultats du sondage mettent en évidence un changement important dans l'approche autodéclarée des enseignants de FLS relativement à la planification, à l'enseignement et à l'évaluation après la participation à l'apprentissage professionnel axé sur le CECR/DELF. Aux questions sur la planification pédagogique, les enseignants ont massivement rapporté une réorientation vers l'intégration de situations actionnelles et authentiques dans leurs plans de leçon. Le changement le plus intéressant

était une réorientation évidente vers la priorisation du développement de compétences orales (écoute et expression orale) par rapport aux compétences écrites (lecture et écriture) (voir la **figure 1**).

Lorsqu'on leur a demandé quel était l'aspect du CECR le plus important dans leur planification en FLS, plus de la moitié des enseignants ont souligné l'importance d'intégrer des tâches authentiques. Plus de la moitié ont aussi rapporté l'usage de ressources en ligne authentiques dans leur planification comme résultat de leur apprentissage professionnel.

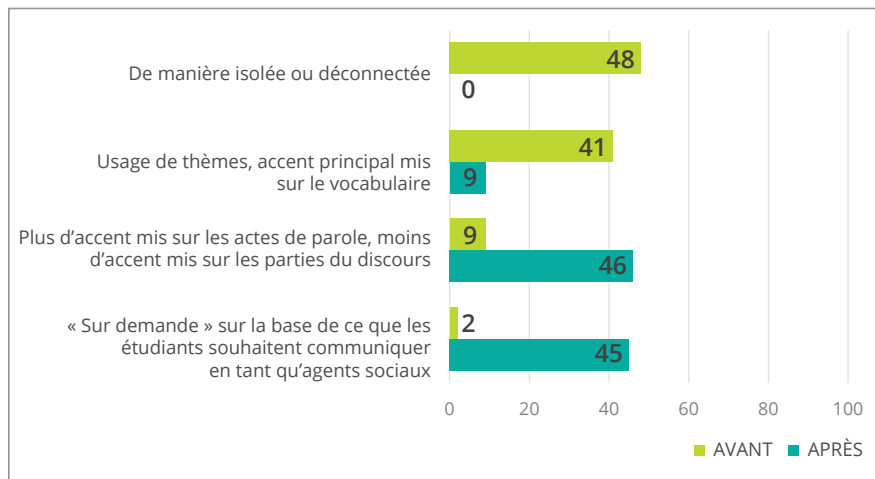
Afin de déterminer si les changements rapportés dans leur planification pouvaient avoir une incidence sur leur pratique d'enseignement, on a demandé aux enseignants de faire état de leur usage avant et après leur apprentissage professionnel de pratiques

**Figure 1 :** Accent mis (%) sur les compétences dans la planification AVANT et APRÈS le PP sur le CECR/DELF





**Figure 2 :** Présentation de la langue (%) AVANT et APRÈS le PP sur le CECR/DEL F



spécifiques en classe portant sur le développement des compétences linguistiques, sociolinguistiques et pragmatiques. Le changement le plus notable rapporté était un accent accru mis sur les compétences sociolinguistiques (p. ex., le degré de formalité, les conventions de politesse) et les compétences pragmatiques (p. ex., l'organisation des idées, la communication intentionnelle), entraînant une focalisation beaucoup

plus égale sur l'ensemble des trois compétences.

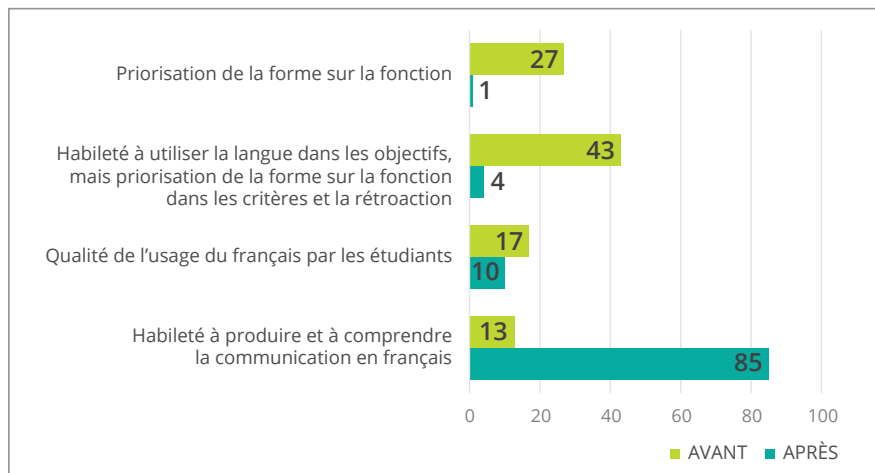
L'incidence la plus marquée de l'apprentissage professionnel axé sur le CECR/DEL F sur la pratique d'enseignement a été notée lorsqu'on a demandé aux enseignants de préciser comment ils présentaient la langue dans leurs classes. Après leur apprentissage professionnel, les enseignants ont rapporté qu'ils présentaient la langue

soit à travers des actes de parole (ou de langage) (46 %) ou « sur demande » (45 %) en fonction des besoins des étudiants (voir la **figure 2**).

Lorsqu'on leur a demandé de mentionner une activité qui s'est révélée efficace dans l'enseignement de la grammaire et/ou du vocabulaire en contexte, les enseignants ont souligné qu'ils privilégiaient les jeux de rôles, la lecture guidée et le partage d'expériences personnelles par les étudiants. Les enseignants ont le plus fréquemment rapporté une augmentation des occasions offertes aux étudiants de pratiquer la langue.

La dernière section du sondage portait sur l'incidence de l'apprentissage professionnel axé sur le CECR/DEL F sur les pratiques des enseignants en matière d'évaluation. Après leur apprentissage professionnel, 85 % ont souligné la priorisation de l'habileté des étudiants à produire et à comprendre une communication dans la langue cible (voir la **figure 3**).

**Figure 3 :** Accent mis (%) sur les objectifs d'apprentissage, les critères de réussite et la rétroaction AVANT et APRÈS le PP sur le CECR/DEL F



Après leur apprentissage professionnel, les enseignants ont indiqué avoir placé beaucoup plus l'accent sur la compétence fonctionnelle ainsi que sur l'adéquation pragmatique et sociolinguistique dans leur évaluation. Ils ont aussi noté que leurs priorités en matière d'évaluation ont changé d'une focalisation sur les compétences en lecture et en



écriture vers une focalisation sur les compétences orales.

## Conclusions

Ce sondage a mis en évidence la forte incidence de l'apprentissage professionnel axé sur le CECR/DELF dans la réorientation des pratiques de planification, d'enseignement et d'évaluation des enseignants de FLS en Ontario. Après leur apprentissage professionnel, les enseignants ont fréquemment mentionné une considération plus équilibrée des compétences linguistiques, pragmatiques et sociolinguistiques dans leur planification. Ils ont intégré davantage de tâches actionnelles qui mettaient l'accent sur la communication authentique favorisant les compétences en production orale.

Cette focalisation sur la production langagière a eu un écho dans la pratique des enseignants en classe qui intégrait davantage de tâches interactives et dans leurs pratiques d'évaluation qui valorisaient davantage l'usage de la langue par les étudiants pour la communication significative et authentique. Ainsi, les enseignants

estimaient que les étudiants reconnaissaient la valeur de ce qu'ils apprenaient et que la rétroaction fournie par les enseignants était davantage cohérente avec les besoins de leurs étudiants.

## Orientations futures

Cette étude présente des preuves convaincantes de l'efficacité sur la pratique rapportée par les enseignants de FLS de l'apprentissage professionnel continu axé sur le CECR/DELF. Les résultats valident le soutien donné par les conseils scolaires aux activités d'apprentissage professionnel axé sur le CECR/DELF basées sur le curriculum et devraient encourager davantage d'enseignants de langues secondes à participer à ces types d'occasions d'apprentissage.

## Références

Ontario Ministry of Education (2014). *The Ontario Curriculum, Grades 9–12: French as a Second Language – Core French, Extended French, and French Immersion*. Toronto, ON. <http://www.edu.gov.on.ca/eng/curriculum/secondary/fsl912curr2014.pdf>

Penuel, W. R., Fishman, B. J., Yamaguchi, R., & Gallagher, L. P. (2007). What makes professional development effective? Strategies that foster curriculum implementation. *American Educational Research Journal*, 44(4), 921-958. <https://doi.org/10.3102/0002831207308221>

Rehner, K. (2017). *The CEFR in Ontario: Transforming Classroom Practice*. Toronto, ON: Ontario Ministry of Education.

◆ ◆ ◆



# Canadian Association of Second Language Teachers Association canadienne des professeurs de langues secondes

## Success for All Series

*Success for All* guides teachers and school administrators in best practices for supporting language education for all types of learners. The first two volumes address the challenges of helping additional language learners (ALLs) succeed. Each volume, available in both English and French, includes a handbook for teachers plus a reflective guide for school administrators.

### Workbooks

**\$34.00** (non-member)

**\$20.40** (member)

### Reflective Guides for School Administrators

**\$16.00** (non-member)

**\$9.60** (member)

Digital versions also available

## Série Pour la réussite de tous

*Pour la réussite de tous* guide les enseignants et les administrateurs scolaires en matière de pratiques exemplaires visant à soutenir l'enseignement des langues pour tous les types d'apprenants. Les deux premiers volumes examinent les défis inhérents au soutien de la réussite des apprenants d'une langue additionnelle (ALA). Chaque volume, disponible en anglais et en français, comprend un manuel pour les enseignants et un guide de réflexion pour les administrateurs scolaires.

### Manuels

**34,00 \$** (non-membre)

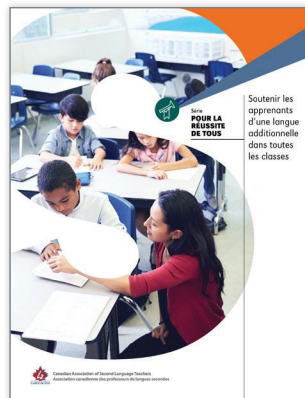
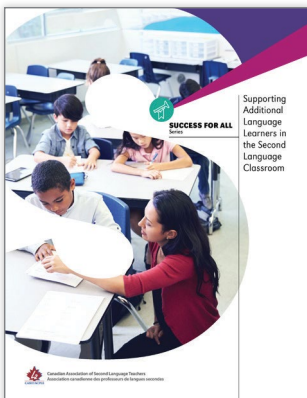
**20,40 \$** (membre)

### Guides de réflexion pour les administrateurs scolaires

**16,00 \$** (non-membre)

**9,60 \$** (membre)

Versions numériques aussi disponibles



Purchase online at | Achat en ligne au  
**www.caslt.org**

Prices are subject to change without notice | Les prix peuvent changer sans préavis



# Séjour à Cheakamus: Place-Based Learning for FSL Teachers

By Joanne Robertson

*We've all experienced the power of place: those moments when we're immersed deeply in experiencing the world around us, and what's happening there is real and meaningful. Learning in these moments is organic and visceral. There's much to learn from the places we inhabit from traveling across the globe to getting out into our own communities. (Vander Ark, 2016)*



A recent study, released by the Commissioner of Official Languages, reminds us that French second language (FSL) teacher supply and demand is an ongoing challenge across Canada (Office of the Commissioner of Official Languages, 2019). The current French teacher shortage continues to receive significant attention from the media (Alphonso, 2019; Dangerfield, 2019; Desjardins, 2019), teachers' associations (e.g., BC Teachers' Federation, 2018), and FSL stakeholders (Canadian Association of Immersion Professionals, 2018; Dicks, 2018). Across Canada, increasing demands from parents for elective FSL programs like French

Immersion have created even more pressure on school districts to increase their efforts in recruiting and retaining French teachers. The Commissioner's 2019 report emphasizes the importance of continued collaboration and coordinated strategies among FSL stakeholders, ministries, school districts, and faculties of education to address the French teacher shortage in Canada. Based on data collected from research and interviews across Canada, the report offers several recommendations, including the pressing need for professional development opportunities for FSL pre- and in-service teachers to "maintain and advance their linguistic,

cultural and pedagogical qualifications" (Office of the Commissioner of Official Languages, 2019, p. 18).

The University of British Columbia offers a variety of successful professional learning opportunities for French teachers, including weekend *Séjour UBC* seminars on campus, a summer immersive *Institut de Français* in Québec City, and an M.Ed. in French featuring a summer immersive experience in Montréal. In 2019, when I joined UBC's French Education leadership team, I began to explore the possibility of expanding program options by developing a place-based, outdoor learning program for



FSL teachers. In collaboration with my colleagues at UBC and an amazing team of instructors, we began to design a three-day summer program at *Cheakamus Centre* — an environmental education facility located near Paradise Valley, BC, on the traditional territory of the Skwxwú7mesh (Squamish) Nation. We believed that this beautiful rainforest setting, rich in local Indigenous history and culture, would offer FSL teachers unique opportunities to enhance their competencies.

Three key objectives were established for the design of this professional learning initiative, which we called *Séjour à Cheakamus*:

1. To enhance the linguistic, cultural, and pedagogical competencies of practising French teachers from K-12.
2. To provide opportunities for FSL teachers to learn about local Indigenous histories and cultural knowledge.
3. To deepen French teachers' understanding of place-based learning and its application to FSL programs.

With the financial support of teacher bursaries provided by the BC Ministry of Education, we successfully launched *Séjour à Cheakamus* as a pilot program from August 21 to 23, 2019. A total of 27 French teachers from public and independent schools across BC participated in the program. These teachers, whose linguistic proficiency ranged from



beginner to advanced, taught in Core French, Intensive French, and French Immersion at a variety of grade levels (from primary to secondary). Some of the teacher participants in the program were at the beginning stages of their career, while others were experienced FSL teachers.

Given the diversity of the participants, our instructional team was keenly aware of the challenges of designing a program that would be pedagogically and linguistically appropriate for all and provide a *safe* language learning environment for those who were emerging French-language speakers. Linguistic insecurity is a significant concern for teachers who provide instruction in a language that is not their first language (Mitchell, Myles, & Marsden, 2013; Salvatori, 2007; Wernicke, 2017). We worried that the beginner-level participants in our program might feel insecure within the group. Conversely, we

wanted to ensure that the advanced French speakers would not become frustrated during the program. We had witnessed these challenges with mixed-ability FSL teacher groups in the *Séjour UBC* weekend program as well as in other professional development sessions. As we moved forward in our planning, we hoped that the ecologically unique landscape of the Cheakamus Centre and our intended emphasis on place-based learning would create a more relaxed sense of community and collegial support among this diverse group of FSL teachers.

Place-based education is an approach to learning that is gaining attention in Canada and internationally. Sobel (2004) describes place-based education as a way to immerse students in the natural geography, cultures, and histories of local communities in order to make learning more meaningful and engaging. In BC, the provincial curriculum encourages teachers of all subjects “to teach in ways that respect the place in which the students are” (BC Ministry of Education, n.d.), and to connect to local Indigenous perspectives and knowledge as part of their teaching in all subjects. The *First Peoples Principles of Learning* (First Nations Education Steering Committee, 2014) provides a valuable framework for place-based teaching and learning in all subject areas, including French as a Second Language programs.



We designed the three-day *Séjour à Cheakamus* using the natural setting of the Cheakamus site to create unique land and place-based learning experiences for FSL teachers. Cheakamus offered opportunities for FSL teachers to learn in situ about local Squamish history, values, and perspectives and to engage in language and pedagogical learning experiences that connected them with the local geography. Inherent in our design for the *Séjour à Cheakamus* was a focus on a specific *First Peoples Principle of Learning* (First Nations Education Steering Committee, 2014) each day as a way of having FSL teachers critically reflect on Indigenous values and perspectives while they engaged in a variety of learning experiences.

## Day 1

### Learning Requires Exploration of One's Identity

Participants arrived in the late afternoon to a welcome reception at the *Environmental Learning Centre* on the Cheakamus site. They engaged in a variety of ice breaker activities in French and got to know each other informally over refreshments. After the welcome reception, participants had time to settle into their assigned cabins before hiking along



Traditional Coast Salish Long House at Cheakamus Centre

the river to the Coast Salish longhouse where they were greeted by a member of the Squamish Nation. Our Squamish cultural guide led the teachers through a series of activities in and around the longhouse: telling stories, drumming, singing songs, and leading traditional Squamish dances. The teachers also had opportunities to sit in quiet reflection inside the longhouse, to ask questions, and to ponder ways in which they might decolonize their own FSL programs by integrating Indigenous perspectives in their practice. After hiking back to the cabin area, the first evening concluded with traditional French campfire songs and activities.

## Day 2

### Learning is Holistic, Reflexive, Reflective, Experiential, and Relational (Focused on Connectedness, on Reciprocal Relationships, and a Sense of Place)

On the second day, the teachers engaged in a variety of place-based activities, including canoeing on the pond, hiking through the ancient rainforests, and participating in scavenger hunts in the surrounding trails. The teachers also engaged in a series of interactive workshops to learn about the local birds and bees of the area, which culminated in the participants building their own wooden beehives. Throughout these experiences, teachers were actively engaging in hands-on learning while interacting with their colleagues in French, reflecting on their connection to the natural world, and contemplating how a pedagogy of place-based learning might inform their own practices as FSL teachers.





### Day 3

#### Learning Involves Recognizing the Consequences of One's Actions

On the final day of the program, the teachers enjoyed a guided tour of the gardens at Cheakamus Centre provided by Chef Wade, where they learned about sustainable foods grown on the property and farm to table initiatives. After the garden tour, the teachers participated in a cooking workshop offered by *Graines de chefs* — a local organization that promotes healthy cooking and eating based on fresh, local, and seasonal produce. The teachers also engaged in a literacy workshop focusing on the integration of the *First Peoples Principles of Learning* in FSL programs through thoughtfully selected, authentic, Indigenous children's literature.

As the academic lead for the *Séjour à Cheakamus*, I had the opportunity to witness first-hand how the program evolved over the three days and to interact directly with the participants. Based on my observations, I believe that the program was successful in meeting the intended goals of immersing FSL teachers in the French language, local Indigenous perspectives, and place-based learning approaches to enhance their pedagogical competencies. Many participants shared with me how valuable the learning was for their development as French speakers and educators. As one of the French Immersion teachers said, "I learned new content and new methods to engage students in outdoor learning. With the help of specialized instructors, and in conversations with my peers, I was able to deepen my knowledge in areas that I would not otherwise have been exposed to."

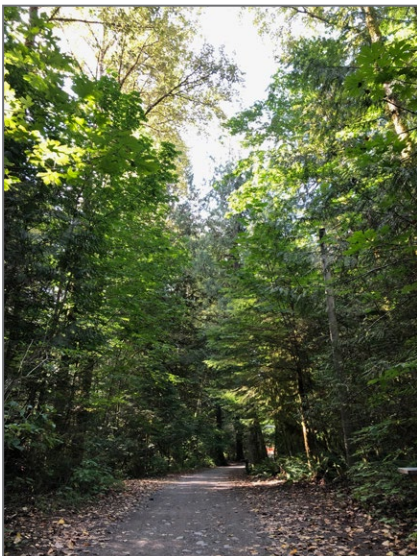
Perhaps the greatest success of *Séjour à Cheakamus* was the sense of connectedness and community that developed among the 27 participants. Not only did the teachers actively participate in all of the activities *and* engage exclusively in French throughout the program (including meal times and informal moments), they developed strong and supportive relationships within the group. Despite our initial concerns, the diversity of the group was not an issue. In fact, we noticed that the more advanced French speakers generously and continuously offered their help and encouragement to those who were beginners. Did the natural setting of the Cheakamus Centre and our emphasis on place-based learning contribute to this sense of community in the group? It is possible. As one of the instructors noted, "It was amazing to see the camaraderie that developed





among the participants... I believe that the unique outdoor learning environment and the variety of activities enabled them to take risks with their French language skills in a supportive environment." This sentiment was echoed by one of the teachers who said, "The benefit of being in an outdoor learning environment for three days was strongly felt... I have rarely seen so many people make so many friends so quickly."

It is clear that there is an urgent need to support FSL teachers with high quality, innovative professional development that will enhance their linguistic, cultural, and pedagogical development. Place-based education, an increasingly important component of interdisciplinary, inquiry-based approaches to teaching and learning, has the potential to improve students' engagement in learning and their connection to local communities, including Indigenous cultures (Powers,



2004; Smith & Sobel, 2010; Webber & Miller, 2016). More research is required to investigate the role of place-based learning in French second language professional learning and classroom contexts.

## Acknowledgements

I would like to express my gratitude to the BC Ministry of Education for their financial support of this professional learning opportunity for French teachers and to the staff at the Cheakamus Centre who provided a beautiful venue and outstanding meals for our teachers. I would also like to thank Susan Ankenman (French Programs Manager at UBC) and our team of amazing instructors (Victoria Surtees, Mathieu Beaudoin, Tracy Langer, Lise Cazalais, Chef Wade Rowland, and Janelle Leclair from Graines de Chefs) for their leadership and dedication to the *Séjour à Cheakamus* initiative.

For more information on the Cheakamus Centre please visit <https://www.cheakamuscentre.ca>.

## References

Alphonso, C. (2019, February 13). Shortage prompts school boards to hire teachers who can speak French only slightly better than students, report says. *The Globe and Mail*. <https://www.theglobeandmail.com/canada/article-school-boards-desperately>

[-short-of-french-language-teachers-report/](#)

BC Ministry of Education. (n.d.). *BC's new curriculum: Education for the 21<sup>st</sup> century*. <https://curriculum.gov.bc.ca/curriculum/overview>

BC Teachers' Federation. (2018). French immersion in BC: Growing demand amid an ongoing shortage of teachers. *BCTF Research Report*. <https://www.bctf.ca/publications/ResearchReports.aspx?id=52015>

Canadian Association of Immersion Professionals. (2018). *Final Report, Canada Wide Consultations*. [www.acpi.ca/documents/evenements/Vol40\\_n1\\_Printemps\\_2018\\_final\\_en\\_web.pdf](http://www.acpi.ca/documents/evenements/Vol40_n1_Printemps_2018_final_en_web.pdf)

Dangerfield, K. (2019, February 13). Demand for French immersion grows as spots shrink: Here's what's happening. *Global News*. <https://globalnews.ca/news/4922887/french-immersion-school-canada-demand-teachers/>

Desjardins, L. (2019, February 14). "Critical shortage" of French teachers flagged by language official. Radio Canada International. <https://www.rcinet.ca/en/2019/02/14/canada-bilingual-education-teacher-shortage/>

Dicks, J. (2018). Towards a common framework of reference for language teacher competence:



Supporting language teachers. *The State of French Second Language Education in Canada: 2018*. Ottawa, ON: Canadian Parents for French.

First Nations Education Steering Committee. (2014). *First peoples principles of learning*. <http://www.fnesc.ca/wp/wp-content/uploads/2015/09/PUB-LFP-POSTER-Principles-of-Learning-First-Peoples-poster-11x17.pdf>

Mitchell, R., Myles, F., & Marsden, E. (2013). Sociolinguistic perspectives. In R. Mitchell, F. Myles, & E. Marsden (Eds.), *Second language learning theories*, 3rd edition (pp. 250–284). Abingdon, UK: Routledge.

Office of the Commissioner of Official Languages (2019). *Accessing opportunity: A study on challenges in French-as-a-second-language education teacher supply and demand in Canada*. Ottawa, ON. <https://www.clo-ocol.gc.ca/en>

[/publications/studies/2019/accessing-opportunity-fsl](#)

Powers, A. (2004). An evaluation of four place-based education programs. *The Journal of Environmental Education*, 35(4), 17–32.

Salvatori, M. J. (2007). Learning, discerning and yearning: The development of language proficiency of non-native speaker French as a second language teachers in Ontario. (Unpublished doctoral dissertation). University of Toronto.

Smith, G., & Sobel, D. (2010). *Place- and community-based education in schools*. New York, NY: Routledge.

Sobel, D. (2004). *Place-based education: Connecting classrooms and communities*. Great Barrington, MA: Orion Society.

Vander Ark, T. (2016). *Genius loci: Place-based education and why it matters*. Federal Way, WA: Getting Smart.

<https://www.gettingsmart.com/2016/07/genius-loci-place-based-education-why-it-matters/>

Webber, G., & Miller, D. (2016). Progressive pedagogies and teacher education: A review of the literature. *McGill Journal of Education*, 51(3), 1061–1079.

Wernicke, M. (2017). Navigating native-speaker ideologies as FSL teacher. *The Canadian Modern Language Review / La Revue Canadienne des Langues Vivantes*, 73(2), 208–236.

◆ ◆ ◆

**Dr. Joanne Robertson** is currently the Director of Languages Education and Online Learning for the North Vancouver School District. Joanne started her career in the K–12 system where she has been a French Immersion teacher, district French facilitator, school-based administrator, and director of instruction specializing in second languages, literacy, curriculum and instruction, early learning, special education, and outdoor/place-based learning.

Joanne has also taught in a variety of post-secondary faculty of education undergraduate and graduate programs. She has been a lecturer and faculty advisor at the University of British Columbia (UBC), a faculty associate and adjunct professor at Simon Fraser University (SFU), an instructor at Vancouver Island University (VIU), an adjunct professor at the New York Institute of Technology (NYIT) Vancouver, and a guest lecturer at the Hong Kong Polytechnic University.





# Séjour à Cheakamus : l'apprentissage basé sur le lieu pour les enseignants de FLS

Par Joanne Robertson



*Nous avons tous expérimenté le pouvoir du lieu : ces moments où nous sommes profondément immergés dans l'expérience du monde qui nous entoure, et ce qui s'y passe est vrai et significatif. L'apprentissage dans ces moments est organique et viscéral. Il y a tant à apprendre de ces lieux que nous habitons, depuis les voyages à travers le globe aux sorties dans nos propres communautés. (Vander Ark, 2016)*

Une récente étude, publiée par le Commissaire aux langues officielles, nous rappelle que l'offre et la demande d'enseignants de français langue seconde (FLS) posent un défi constant à travers le Canada (Office of the Commissioner of Official Languages, 2019). La pénurie actuelle d'enseignants de français continue de faire l'objet d'une attention particulière de la part des médias (Alphonso, 2019; Dangerfield, 2019; Desjardins, 2019), des associations d'enseignants (p. ex., BC Teachers' Federation, 2018), des parties prenantes en FLS (Canadian Association of Immersion



Professionals, 2018; Dicks, 2018). D'un bout à l'autre du Canada, les demandes croissantes venant de parents de programmes au choix en FLS comme l'immersion française ont exercé encore plus de pression sur les conseils scolaires pour rehausser leurs efforts en matière de recrutement et de rétention des enseignants de français. Le rapport 2019 du Commissaire souligne l'importance d'une collaboration continue et de stratégies coordonnées entre les parties prenantes en FLS, les ministères, les conseils scolaires et les facultés d'éducation en vue de remédier à la pénurie d'enseignants de français au Canada. Sur la base des données recueillies dans le cadre de la recherche et d'entrevues menées au Canada, le rapport a formulé un certain nombre de recommandations, faisant notamment état d'un besoin pressant d'offrir des possibilités de perfectionnement professionnel aux enseignants de FLS nouveaux et expérimentés pour « maintenir et [...] améliorer leurs compétences linguistiques, culturelles et pédagogiques » (Office of the Commissioner of Official Languages, 2019, p. 18).

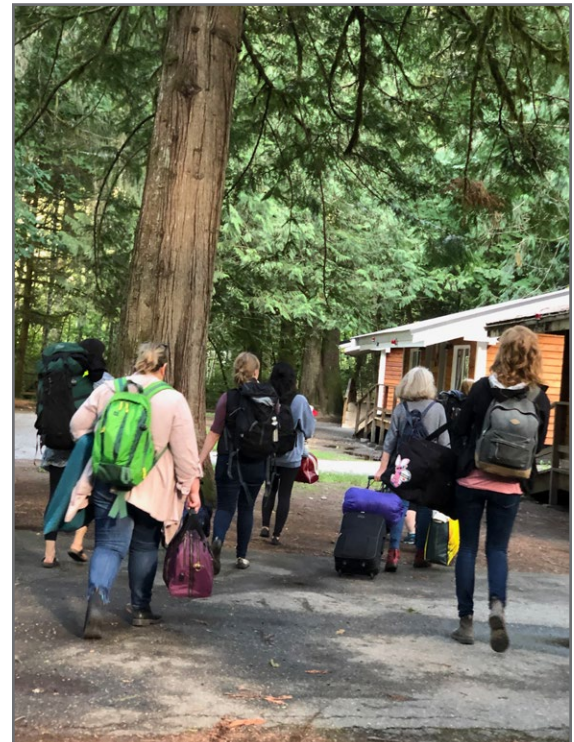
L'Université de la Colombie-Britannique (UBC) offre une variété d'occasions de perfectionnement professionnel réussies pour les enseignants de français, incluant des séminaires de fin de semaine *Séjour UBC* sur le

campus, un *Institut de Français* immersif estival dans la ville de Québec, ainsi qu'une maîtrise en éducation en français proposant une expérience immersive estivale à Montréal. En 2019, lorsque je me suis jointe à l'équipe de leaders du domaine de l'éducation en français de l'UBC, j'ai commencé à explorer la possibilité d'élargir les options de programme en développant un programme d'apprentissage en plein air, basé sur le lieu à l'intention des enseignants de FLS. En collaboration avec mes collègues à l'UBC et une équipe fantastique de formateurs, nous avons entrepris la conception d'un programme d'été d'une durée de trois jours au *Centre Cheakamus* – un centre d'éducation environnementale situé près de Paradise Valley, en Colombie-Britannique (C.-B.), sur le territoire traditionnel de la Nation Skwxwú7mesh (Squamish). Nous étions d'avis que ce décor magnifique de forêt tropicale humide, riche de l'histoire et de la culture autochtones locales, fournirait aux enseignants de FLS des occasions uniques d'accroître leurs compétences.

Trois objectifs clés ont été définis pour la conception de cette initiative de perfectionnement professionnel, que nous avons appelée *Séjour à Cheakamus* :

1. Rehausser les compétences linguistiques, culturelles et pédagogiques chez les enseignants de français en exercice de la maternelle à la 12<sup>e</sup> année.
2. Fournir des occasions aux enseignants de FLS pour apprendre les histoires et les connaissances culturelles autochtones locales.
3. Approfondir la compréhension des enseignants de FLS relative à l'apprentissage basé sur le lieu et à son application aux programmes de FLS.

Grâce au soutien financier des bourses offertes aux enseignants par le ministère de l'Éducation de la C.-B., nous avons lancé avec succès le *Séjour à Cheakamus*





comme programme pilote du 21 au 23 août 2019. Un total de 27 enseignants de français provenant d'écoles publiques et privées en C.-B. ont participé au programme. Ces enseignants, dont les compétences linguistiques variaient des niveaux débutant à avancé, enseignaient le français de base, le français intensif et l'immersion française dans une variété de degrés scolaires (du primaire au secondaire). Certains des enseignants participant au programme étaient en début de carrière, alors que d'autres étaient des enseignants de FLS expérimentés.

Étant donné la diversité des participants, notre équipe de formateurs était parfaitement consciente des défis de conception d'un programme qui serait approprié pour tous sur les plans pédagogique et linguistique et qui fournirait un environnement d'apprentissage linguistique *sûr* pour ceux et celles qui sont des locuteurs émergents du français. L'insécurité linguistique est une préoccupation majeure pour les enseignants qui donnent des instructions dans une langue qui n'est pas leur langue première (Mitchell, Myles et Marsden, 2013; Salvatori, 2007; Wernicke, 2017). Nous craignons que les participants de niveau débutant dans notre programme puissent ne pas se sentir en confiance au sein du groupe. À l'inverse, nous voulions nous assurer que les locuteurs avancés du français ne se sentiraient pas frustrés durant le programme. Nous

avons été témoins de ces défis avec des groupes d'enseignants de FLS hétérogènes en matière d'habiletés dans le programme de fin de semaine *Séjour UBC* de même que dans d'autres séances de perfectionnement professionnel. À mesure que progressait notre planification, nous avons espoir que le paysage ayant une valeur écologique unique du Centre Cheakamus ainsi que l'accent mis intentionnellement sur l'apprentissage basé sur le lieu pourraient susciter dans ce groupe diversifié d'enseignants de FLS un sentiment de communauté et un soutien en collégialité plus détendus.

L'éducation basée sur le lieu est une approche de l'apprentissage qui gagne en popularité au Canada et à l'international. Sobel (2014) décrit l'éducation basée sur le lieu comme une manière d'immerger les étudiants dans la géographie naturelle, les cultures et les histoires de communautés locales avec l'objectif de rendre l'apprentissage plus signifiant et engagé. En C.-B., le curriculum provincial encourage les enseignants de toutes les matières « à enseigner de manière à respecter l'endroit où se trouvent les élèves » (BC Ministry of Education, s.d.) et à établir des liens avec les perspectives et connaissances autochtones locales dans le cadre de leur enseignement dans toutes les matières. Les *Principes d'apprentissage des peuples autochtones* (First Nations Education

Steering Committee, 2014) fournissent un cadre très utile pour l'enseignement et l'apprentissage basés sur le lieu dans toutes les matières, incluant les programmes de FLS.

Nous avons conçu le *Séjour à Cheakamus* d'une durée de trois jours en utilisant le décor naturel du site de Cheakamus pour créer des expériences uniques d'apprentissage basées sur la terre et le lieu pour les enseignants de FLS. Cheakamus offrait des occasions aux enseignants de FLS pour apprendre in situ au sujet de l'histoire, des valeurs et des perspectives locales des Squamish et pour s'engager dans des expériences d'apprentissage linguistique et pédagogique qui les reliaient à la géographie locale. Comme élément inhérent à notre conception pour le *Séjour à Cheakamus*, l'accent était mis chaque jour sur un principe particulier parmi les *Principes d'apprentissage des peuples autochtones* (First Nations Education Steering Committee, 2014) comme moyen d'engager les enseignants de FLS dans une réflexion critique sur les valeurs et les perspectives autochtones alors qu'ils participaient à une variété d'expériences d'apprentissage.

## Jour 1

### L'apprentissage repose sur l'exploration de sa propre identité

Les participants sont arrivés en fin d'après-midi pour assister à une réception de bienvenue



Maison longue traditionnelle des Salish du littoral au Centre Cheakamus

au Centre d'apprentissage environnemental sur le site Cheakamus. Ils ont pris part à une variété d'activités brise-glace en français et ont fait connaissance de manière informelle en prenant des rafraîchissements. Après la réception de bienvenue, les participants ont eu le temps de s'installer dans leurs chalets assignés avant une marche le long de la rivière vers la maison longue des Salish du littoral où ils ont été accueillis par un membre de la Nation Squamish. Notre guide culturel squamish a mené les enseignants à travers une série d'activités à l'intérieur et autour de la maison longue : raconter des histoires, jouer du tambour, chanter des chansons et diriger des danses traditionnelles squamish. Les enseignants ont aussi eu l'occasion de s'asseoir pour un moment de recueillement dans la maison longue, de poser

des questions et de réfléchir à des façons de décoloniser leurs propres programmes de FLS en intégrant les perspectives autochtones dans leur pratique. Après la marche de retour vers le secteur des chalets, la première soirée s'est achevée avec des activités et des chants traditionnels en français autour d'un feu de camp.

## Jour 2

**L'apprentissage est holistique, réfléchi, réflexif, expérientiel et relationnel (axé sur les liens, les relations réciproques et le sens du lieu)**

La deuxième journée, les enseignants ont participé à une variété d'activités basées sur le lieu, incluant du canotage sur l'étang, une marche dans les anciennes forêts tropicales humides et la participation à des chasses au trésor dans les sentiers environnants. Les enseignants ont aussi pris part à une série d'ateliers interactifs pour apprendre au sujet des



populations locales d'oiseaux et d'abeilles sur le site, qui ont culminé en la construction par les participants de leurs propres ruches en bois. Tout au long de ces expériences, les enseignants étaient activement engagés dans un apprentissage pratique tout en interagissant avec leurs collègues en français, en réfléchissant à leur lien avec le monde naturel et en s'interrogeant quant à la manière dont une pédagogie d'apprentissage basé sur le lieu pourrait influencer leurs propres pratiques comme enseignants de FLS.

## Jour 3

**L'apprentissage implique la reconnaissance des conséquences de ses propres actions**

Le dernier jour du programme, les enseignants ont profité d'une visite guidée des jardins du Centre Cheakamus par le chef Wade, durant laquelle ils ont appris à propos des aliments cultivés de manière durable sur la propriété et des initiatives de la ferme à





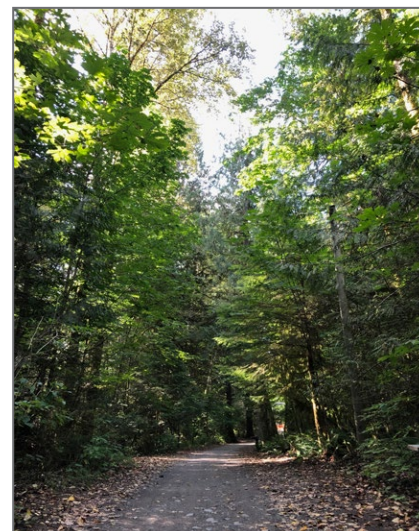
la table. Après la visite des jardins, les enseignants ont participé à un atelier de cuisine offert par *Graines de Chefs* – une organisation locale qui fait la promotion de la cuisine et de l'alimentation saines basées sur des produits locaux frais et saisonniers. Les enseignants ont aussi pris part à un atelier de littératie axé sur l'intégration des *Principes d'apprentissage des peuples autochtones* dans les programmes de FLS au moyen d'œuvres de littérature authentique autochtone pour enfants soigneusement sélectionnées.

En tant que responsable universitaire du *Séjour à Cheakamus*, j'ai eu l'occasion de constater de visu l'évolution du programme durant les trois jours et d'interagir directement avec les participants. Selon mes observations, je crois que le programme a réussi à atteindre les objectifs visés de faire vivre aux enseignants de FLS une immersion dans la langue française, les perspectives

autochtones locales, ainsi que les approches d'apprentissage basé sur le lieu pour améliorer leurs compétences pédagogiques. Plusieurs participants m'ont fait part à quel point l'apprentissage avait été précieux pour leur développement en tant que locuteurs et éducateurs du français. Comme l'un des enseignants en immersion française le disait : « J'ai découvert du nouveau contenu et de nouvelles méthodes pour favoriser l'engagement des étudiants dans l'apprentissage en plein air. Grâce à des formateurs spécialisés, et dans les conversations avec mes pairs, j'ai pu approfondir mes connaissances dans des domaines auxquels je n'aurais pas été exposé autrement. »

Peut-être le plus succès du *Séjour à Cheakamus* réside-t-il dans le sentiment d'interdépendance et de communauté qui s'est développé entre les 27 participants. Non seulement les enseignants ont-ils activement participé à

l'ensemble des activités et se sont-ils investis exclusivement en français tout au long du programme (incluant le temps des repas et les moments informels), ils ont établi des relations solides et marquées par le soutien au sein du groupe. Malgré nos préoccupations initiales, la diversité du groupe n'a pas été un problème. En fait, nous avons constaté que les locuteurs du français plus avancés ont généreusement et continuellement offert leur aide et leur encouragement à ceux qui étaient débutants. Le décor naturel du Centre Cheakamus et notre focalisation sur l'apprentissage basé sur le lieu ont-ils contribué à la création de ce sentiment de communauté dans le groupe? C'est possible. Comme l'un des formateurs l'a noté : « C'était formidable de voir le lien de camaraderie qui s'est tissé entre les participants... Je crois que l'environnement unique d'apprentissage en plein air et la variété des activités leur ont permis de





prendre des risques avec leurs compétences linguistiques en français dans un milieu favorable. » Ce sentiment a été réaffirmé par l'un des enseignants qui a dit : « Les bienfaits d'un environnement d'apprentissage en plein air pendant trois jours ont été fortement ressentis... J'ai rarement vu autant de gens se faire autant d'amis si rapidement. »

Il est clair qu'il existe un besoin urgent de soutenir les enseignants de FLS en leur offrant du perfectionnement professionnel innovant et de haute qualité qui favorisera leur développement sur les plans linguistique, culturel et pédagogique. L'éducation basée sur le lieu – une composante de plus en plus importante des approches interdisciplinaires fondées sur la recherche relatives à l'enseignement et à l'apprentissage – a le potentiel d'améliorer l'engagement des étudiants dans l'apprentissage et leur lien avec les communautés locales, incluant les cultures autochtones (Powers, 2004; Smith et Sobel, 2010; Webber et Miller, 2016). D'autres études sont nécessaires en vue d'examiner le rôle de l'apprentissage basé sur le lieu dans des contextes de perfectionnement professionnel et de classe en FLS.

## Remerciements

J'aimerais exprimer ma reconnaissance au ministère de l'Éducation de la C.-B. qui a apporté un soutien financier à cette occasion de perfectionnement professionnel pour les enseignants de français ainsi qu'au personnel du Centre Cheakamus qui a fourni un cadre magnifique et des repas exceptionnels pour nos enseignants. Je souhaite aussi remercier Susan Ankenman (directrice des programmes en français à l'UBC) et notre équipe de formidables formateurs (Victoria Surtees, Mathieu Beaudoin, Tracy Langer, Lise Cazalais, Chef Wade Rowland et Janelle Leclair de Graines de Chefs) pour leur leadership et leur dévouement à l'initiative du *Séjour à Cheakamus*.

Pour plus d'information sur le Centre Cheakamus, visitez le <https://www.cheakamuscentre.ca>.

## Références

Alphonso, C. (2019, 13 février). Shortage prompts school boards to hire teachers who can speak French only slightly better than students, report says. *The Globe and Mail*. <https://www.theglobeandmail.com/canada/article-school-boards-desperately-short-of-french-language-teachers-report/>

BC Ministry of Education (s.d.). *BC's New Curriculum [Nouveaux programmes d'études de la C.-B.] : Une éducation propre au XXI<sup>e</sup> siècle*. <https://curriculum.gov.bc.ca/fr/curriculum/overview>

BC Teachers' Federation (2018). French immersion in BC: Growing demand amid an ongoing shortage of teachers. *BCTF Research Report*. <https://www.bctf.ca/publications/ResearchReports.aspx?id=52015>

Canadian Association of Immersion Professionals (2018). *Final Report, Canada Wide Consultations*. [www.acpi.ca/documents/evenements/Vol40\\_n1\\_Printemps\\_2018\\_final\\_en\\_web.pdf](http://www.acpi.ca/documents/evenements/Vol40_n1_Printemps_2018_final_en_web.pdf).

Commissariat aux langues officielles (2019). *Accéder aux possibilités : Étude sur les difficultés liées à l'offre et à la demande d'enseignants en français langue seconde au Canada*. Ottawa, ON. <https://www.clo-ocol.gc.ca/fr/publications/etudes/2019/accéder-possibilite-fls>

Dangerfield, K. (2019, 13 février). Demand for French immersion grows as spots shrink: Here's what's happening. *Global News*. <https://globalnews.ca/news/4922887/french-immersion-school-canada-demand-teachers/>



- Desjardins, L. (2019, 14 février). « Critical shortage » of French teachers flagged by language official. *Radio Canada International*. <https://www.rcinet.ca/en/2019/02/14/canada-bilingual-education-teacher-shortage/>
- Dicks, J. (2018). Towards a common framework of reference for language teacher competence: Supporting language teachers. *The State of French Second Language Education in Canada: 2018*. Ottawa, ON: Canadian Parents for French.
- First Nations Education Steering Committee (2014). *First Peoples Principles of Learning*. <http://www.fnesc.ca/wp/wp-content/uploads/2015/09/PUB-LFP-POSTER-Principles-of-Learning-First-Peoples-poster-11x17.pdf>
- Mitchell, R., Myles, F., et Marsden, E. (2013). Sociolinguistic perspectives. Dans R. Mitchell, F. Myles et E. Marsden (dir.), *Second Language Learning Theories*, 3<sup>e</sup> édition (p. 250-284). Abingdon, R.-U.: Routledge.
- Powers, A. (2004). An evaluation of four place-based education programs. *The Journal of Environmental Education*, 35(4), 17-32.
- Salvatori, M. J. (2007). Learning, discerning and yearning: The development of language proficiency of non-native speaker French as a second language teachers in Ontario. Mémoire de doctorat non publié. Université de Toronto.
- Smith, G., et Sobel, D. (2010). *Place- and Community-Based Education in Schools*. New York, NY: Routledge.
- Sobel, D. (2004). *Place-Based Education: Connecting Classrooms and Communities*. Great Barrington, MA: Orion Society.
- Vander Ark, T. (2016). *Genius Loci: Place-Based Education and Why It Matters*. Federal Way, WA: Getting Smart. <https://www.gettingsmart.com/2016/07/genius-loci-place-based-education-why-it-matters/>
- Webber, G., et Miller, D. (2016). Progressive pedagogies and teacher education: A review of the literature. *McGill Journal of Education*, 51(3), 1061-1079.
- Wernicke, M. (2017). Navigating native-speaker ideologies as FSL teacher. *The Canadian Modern Language Review / La Revue canadienne des langues vivantes*, 73(2), 208-236.



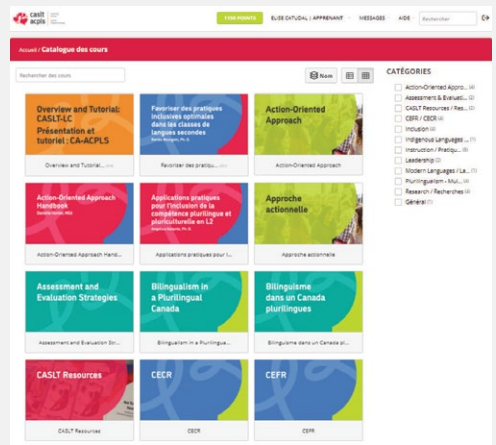
**Dre Joanne Robertson** est actuellement la directrice de l'enseignement en langues et de l'apprentissage en ligne pour le District scolaire de North Vancouver. Joanne a débuté sa carrière dans le système de la maternelle à la 12<sup>e</sup> année comme enseignante en immersion française. Elle a aussi été facilitatrice du district pour les programmes de français, administratrice en milieu scolaire et directrice de l'enseignement spécialisé en langues secondes, en littérature, en conception de programmes, en apprentissage précoce, en éducation spécialisée ainsi qu'en apprentissage en plein air et basé sur le lieu.

Joanne a également enseigné dans une variété de programmes de premier cycle et de cycles supérieurs en faculté d'éducation au niveau postsecondaire. Elle a été chargée de cours et conseillère pédagogique à l'Université de la Colombie-Britannique (UBC), professeure auxiliaire et associée à la faculté à l'Université Simon Fraser (SFU), formatrice à l'Université de Vancouver Island (VIU), professeure auxiliaire à l'Institut de technologie de New York (NYIT) à Vancouver et professeure invitée à l'Université polytechnique de Hong Kong.



Parcourez notre bibliothèque en ligne de cours asynchrones destinés aux enseignants de langues secondes. Le **Centre d'apprentissage de l'ACPLS** contient plus de 150 heures de ressources audiovisuelles sur une grande variété de sujets, y compris :

- ▶ l'approche actionnelle
- ▶ l'évaluation
- ▶ le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL)
- ▶ l'inclusion
- ▶ les langues autochtones
- ▶ les pratiques pédagogiques
- ▶ le leadership
- ▶ les langues vivantes
- ▶ le plurilinguisme et le multilinguisme
- ▶ et plus encore



Les membres de l'ACPLS disposent d'un accès exclusif au Centre d'apprentissage.



Canadian Association of  
Second Language Teachers

Association canadienne des  
professeurs de langues secondes

Learning Centre | Centre d'apprentissage

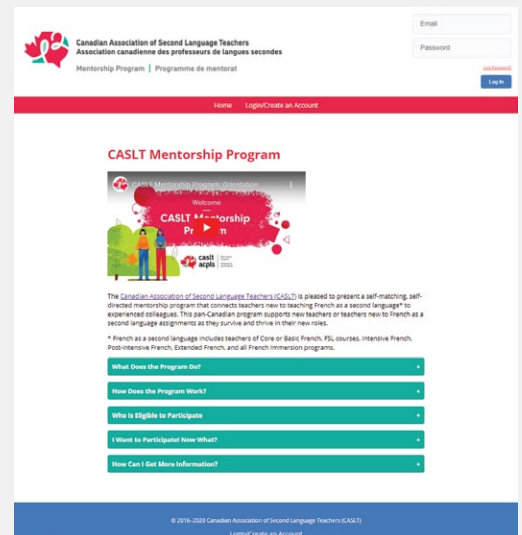


[lc-ca.caslt.org](http://lc-ca.caslt.org)

Le **Programme de mentorat de l'ACPLS** est un nouveau projet emballant qui vise à jumeler des enseignants de français langue seconde (FLS) mentorés (débutants) et mentors (expérimentés).

Le Programme de mentorat permettra aux mentorés de persévérer et de progresser dans une nouvelle tâche de FLS et aux mentors d'améliorer leurs compétences en leadership, en enseignement et en accompagnement.

Le Programme termine bientôt sa phase d'essai finale et sera lancé en janvier 2021.



Canadian Association of  
Second Language Teachers

Association canadienne des  
professeurs de langues secondes

Mentorship Program | Programme de mentorat



[projects@caslt.org](mailto:projects@caslt.org)



# Raising the Bar: Supporting Our Immersion Students' Linguistic Accuracy

By Janet Claes

French immersion is alive and well in Canada. However, a distressing number of immersion graduates are not convinced of their bilingualism. Their answer to that quintessentially Canadian question, “Do you speak French?”, is often “Well, yes ... but...”

Of pure necessity, given the complex content of their courses, immersion students master unique skills. They are adept at skirting the fine points of language to get right to the meaning. They may understand new content, but as for communicating that understanding, they push through with their French as it is — gliding over Anglicisms, errors, and grammar mistakes.

All immersion teachers are also language teachers – oui? We can include language objectives as well as content objectives when planning a lesson or unit, be it for Math, Science, Canadian History, or Global Geography. But, how can we encourage students to use their language with precision *without* sacrificing time-on-task in our subject area?

To shift beyond the oft-repeated mantra of “*Parlez*

*français!*” and the exhaustively overworked “*Comment dit-on...?*”, our students need encouragement to embrace one clear expectation: that they must work on their second language along with their subject learning. This means expressing their ideas coherently and paying attention to form. It also means that for all interactions with classmates, the working language is French.

The following four expansions provide opportunities for a deeper dive into language



**Janet Claes** has taught French as a Second Language, in both immersion and Core French, for over 30 years. She has also served as French Programming Consultant for the Halifax Regional School Board. She currently teaches FSL methods courses for Education students at Mount Saint Vincent University, Halifax.

**CADRE DE TRI  
ET DE  
PRÉDICTION**

**BANQUE DE MOTS**

1. les marées
2. géantes
3. en mer
4. une turbine
5. puissantes
6. au large
7. les pales
8. hautes
9. des mégawatts
10. immenses

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

An example of a categorizing activity, based on key vocabulary for an article on tidal power. This is my own creation, prepared for a workshop presented at the ACPI conference, October 2017.



and structured support for improving students' language accuracy:

1. For any subject-related theme, create a bank of key terminology. To **breathe deep meaning** into what often remains passive vocabulary and to steer students firmly away from translation, consider the **strategy of categorizing**. Partners organize the new words by categories, either by generating their own categories, or by assigning each term to one of the following:

- "Je comprends ce mot."
- "Je crois comprendre ce mot."
- "Je ne comprends pas ce mot."

If partners work individually, then compare their answers and anticipate sharing with the whole group. This promotes oral interaction and, hopefully, more long-term storage of *active* vocabulary.

In this same bank of words, zoom in on a few **readily observable linguistic niceties**.

- The gender of each term: Is it included? *Noticed?* Is there a discernable pattern, such as words ending in "ie" or "ion" or "é" ...?
- Prefixes or suffixes: What do they mean? Where have the students seen them before?

**UNE  
APPROCHE  
SIMILAIRE AUX  
FAMILLES DE  
MOTS**

**[si]**

Démocratie  
Littératie  
Suprématie  
Technocratie  
Inertie

**[in]**

Innovation  
Innombrable  
Innocent  
Inonder  
Inopportun

An example of how pronunciation might be incorporated into the introduction of new unit vocabulary. This is my own creation, prepared for one of my FSL methods courses.

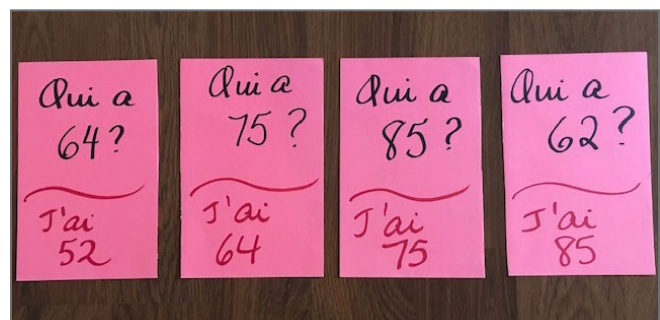
- Word families
- Pronunciation: My Education students consistently make the observation that they received little or no formal pronunciation training during their own secondary school years but they wish that they had. They recognize the extent to which phonetic knowledge builds precision and, most importantly, confidence.

2. **Partner talk** — structured and routinely incorporated into our planning — can ensure that every student is weighing in. Depending on classroom configurations, partner talk can be accomplished by side-by-side partners or by prearrangement, such as through preset "appointments": "Find your 12h00 partner and discuss the following question for 2 minutes. Be prepared to share your ideas with the class."

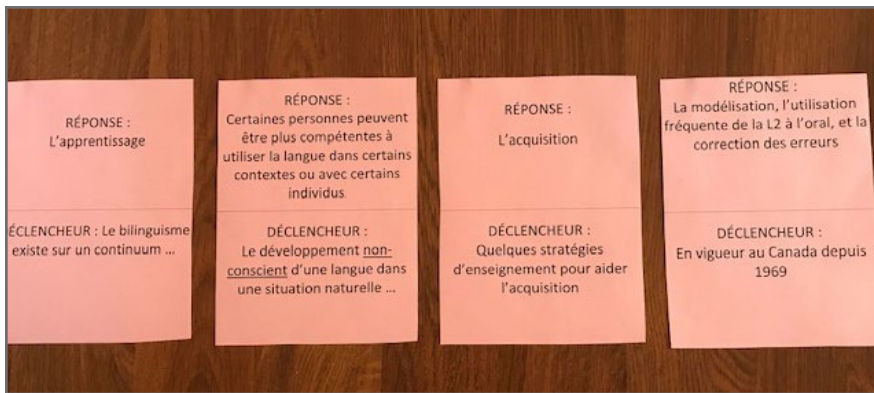
What about **exit slips** at the end of class? This could also be a shared oral activity, with partners conferring on the most linguistically precise response to the question.

A word about accountability: Firstly, is it understood that French is the language of interaction; secondly, it would be too time-consuming if all pairs reported every time. However, it is the expectation that *some* pairs will be sharing their answers that builds in responsibility over time.

A simple strategy for engaging every student is **verbal Dominoes**. This activity is endlessly adaptable in content. The first example with numbers was created for a junior high



An example of a "Dominoes" activity based on practising numbers. This is my own creation, prepared for a junior high Core French class. The full set would include as many cards as there are students in the class.



An example of a "Dominoes" activity, targeting a recap of FSL acquisition theory. This is my own creation, prepared for a first-year FSL methods class.

Core French class, and the second set provides a quick review of second language acquisition theory for my FSL methods students. Both activities were enjoyed by all — from the 12-year-olds to the twenty-somethings.

3. **Whole class discussion** can tend to engage only students who are at ease with expressing themselves (with or without accuracy), thus missing the mark in promoting interaction and language practice. What if we were to provide the structure to encourage coherent and confident interaction by **explicitly teaching phrases** that can introduce an opinion, request clarification, or express agreement or disagreement? Not every class period, but systematically, over the course of a semester. *"À mon avis; Si j'ai bien compris...; Tu as raison, mais..."* Armed with at

least how to start, more students may feel prepared and motivated to extend a discussion or to respond to an answer or opinion from a classmate.

4. The more our students interact orally, the more errors we will hear. If we wish to witness a progression toward linguistic accuracy, it is the **correction of their errors in the moment** that is key. It can be overwhelming, not to mention discouraging for all involved, if we feel it our mission to correct everything. However, we can institute *"l'erreur de la semaine,"* or perhaps focus our corrections on "linguistic niceties" found in the new unit vocabulary. Our speakers can better hit the target if they can see it. They need our systematic, planned, and regular feedback so they can consolidate, learn, and continue to upgrade the

quality of their output. If we aim to create a secure classroom climate that nurtures corrective feedback, we can set the stage for **self-correction** to begin to happen.

As immersion professionals, our ultimate goal for our students is that they find their voice in French. Our students learn to speak not only by speaking, but by setting their sights on accuracy every time they craft a message. By incorporating even one of these four approaches in the classroom routine, we can support our second language learners in meeting those higher expectations for their own language competence. In short, we can help them raise the bar.





# Relever le niveau : soutenir la précision linguistique chez nos étudiants en immersion

Par Janet Claes

L'immersion française est bien vivante au Canada. Toutefois, un nombre effarant de diplômés des programmes d'immersion ne sont pas convaincus de leur bilinguisme. La réponse à cette question typiquement canadienne « Parles-tu français? » est bien souvent « Oui... mais... ».

Par pure nécessité, en raison du contenu complexe de leurs cours, les étudiants en immersion maîtrisent des compétences uniques. Ils sont habiles à contourner les subtilités de la langue pour aller droit au sens. Ils peuvent comprendre du nouveau contenu, mais pour ce qui est de communiquer cette compréhension, ils s'appuient sur leur français en tant que tel – effleurant les anglicismes, les erreurs et les fautes de grammaire.

Tous les enseignants en immersion sont aussi des enseignants en langues – oui! Il est possible d'inclure des objectifs langagiers ainsi que des objectifs liés au contenu dans la planification d'une leçon ou d'une unité, que ce soit en mathématique, en science, en histoire du Canada ou en géographie mondiale.

Mais comment pouvons-nous encourager les étudiants à employer leur langue avec précision *sans* sacrifier le temps consacré à une tâche dans notre discipline?

Pour aller au-delà du mantra souvent répété « *Parlez français!* » et de celui largement surutilisé « *Comment dit-on...?* », nos élèves ont besoin d'encouragement pour souscrire à une attente claire : ils doivent travailler sur leur langue seconde ainsi que sur la matière à apprendre. Cela implique d'exprimer leurs



**Janet Claes** a enseigné le français langue seconde, tant en immersion qu'en français de base, pendant plus de 30 ans. Elle a également travaillé à titre de consultante en programmes de langue française pour le Conseil scolaire régional d'Halifax. Elle donne actuellement les cours de méthodologie en FLS aux étudiants en enseignement de l'Université Mount Saint Vincent, à Halifax.

**CADRE DE TRI ET DE PRÉDICTION**

**BANQUE DE MOTS**

1. les marées
2. géantes
3. en mer
4. une turbine
5. puissantes
6. au large
7. les pales
8. hautes
9. des mégawatts
10. immenses

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

Un exemple d'une activité de catégorisation, basée sur le vocabulaire clé d'un article sur l'énergie marémotrice. Il s'agit de ma propre création, préparée pour un atelier présenté à la conférence de l'ACPI, en octobre 2017.



idées avec cohérence et de porter attention à la forme. Cela implique aussi que le français soit la langue de travail utilisée dans toutes les interactions avec les camarades de la classe.

Les quatre extensions suivantes fournissent des occasions d'approfondir la langue et apportent un soutien structuré pour rehausser la précision linguistique chez les étudiants :

1. Pour chaque thème connexe au sujet, créez une banque de termes clés. Pour **insuffler un sens profond** dans ce qui demeure bien souvent du vocabulaire passif et pour écarter fermement les étudiants de la traduction, considérez la **stratégie de catégorisation**. Les partenaires classent les nouveaux mots par catégories, en créant leurs propres catégories ou en associant chaque terme à l'une des catégories suivantes :

- « *Je comprends ce mot.* »
- « *Je crois comprendre ce mot.* »
- « *Je ne comprends pas ce mot.* »

Si les partenaires travaillent individuellement, comparez alors leurs réponses et prévoyez un partage avec tout le groupe. Cela favorise les interactions orales

**UNE  
APPROCHE  
SIMILAIRE AUX  
FAMILLES DE  
MOTS**

**[si]**  
*Démocratie*  
*Littératie*  
*Suprématie*  
*Technocratie*  
*Inertie*

**[in]**  
*Innovation*  
*Innombrable*  
*Innocent*  
*Inonder*  
*Inopportun*

Un exemple d'intégration de la prononciation dans l'introduction de nouveaux mots. Il s'agit de ma propre création, préparée pour l'un de mes cours de méthodologie en FLS.

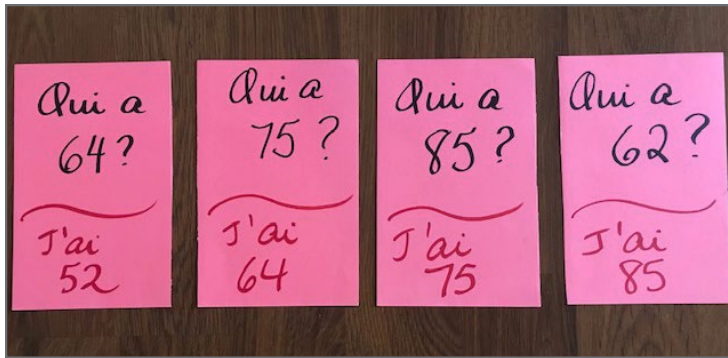
et, il faut l'espérer, le stockage à plus long terme de vocabulaire *actif*.

Dans cette même banque de mots, attirez l'attention sur quelques **subtilités linguistiques facilement observables**.

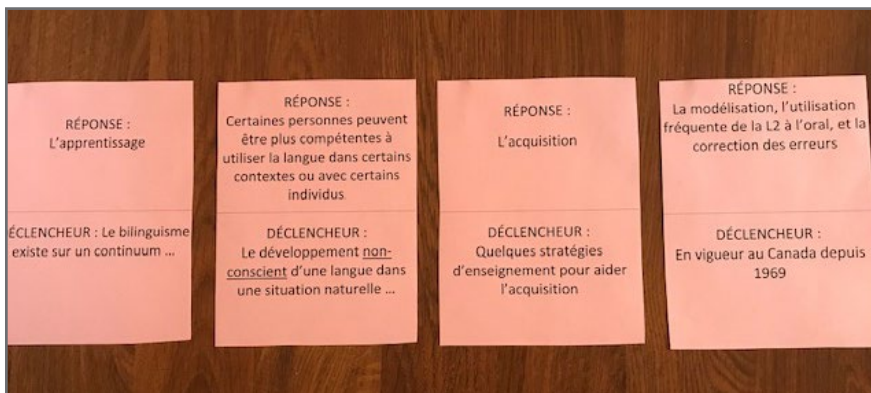
- Le genre de chaque terme : Est-il inclus? *Reconnu*? Y a-t-il un modèle discernable, comme la terminaison des mots en « ie », « ion » ou « é », etc.?
  - Préfixes ou suffixes : Que signifient-ils? Où les étudiants les ont-ils remarqués auparavant?
  - Famille de mots
  - Prononciation : Mes étudiants en enseignement me font constamment remarquer qu'ils ont reçu peu de formation officielle sinon aucune sur la prononciation pendant leurs années d'études secondaires, mais qu'ils auraient aimé en avoir. Ils reconnaissent l'importance de la connaissance phonétique dans l'amélioration de la précision et, par-dessus tout, de la confiance.
2. Les **discussions entre partenaires** – structurées et intégrées systématiquement à notre planification – veillent à ce que chaque étudiant intervienne. Selon les configurations de la classe, une discussion entre partenaires peut être réalisée entre des partenaires côte à côte ou par accord préalable, comme des « rendez-vous » fixés à l'avance : « *Trouvez votre partenaire du midi et discutez de la question suivante pendant deux minutes. Préparez-vous à communiquer vos idées avec la classe.* »

Qu'en est-il des **billets de sortie** à la fin du cours? Il pourrait aussi s'agir ici d'une activité orale commune, où les partenaires discutent de la réponse à la question avec le plus de précision linguistique possible.

Un mot au sujet de la responsabilité : d'abord, il est convenu que le français constitue la langue d'interaction; ensuite, il serait trop chronophage si toutes les paires communiquaient chaque fois leurs



Un exemple d'activité « dominos » pour s'exercer avec les nombres. Il s'agit de ma propre création, préparée pour une classe du premier cycle du secondaire en français de base. Le jeu complet peut contenir autant de cartes qu'il y a d'élèves dans la classe.



Un exemple d'activité « dominos » qui fournit une récapitulation de la théorie de l'acquisition du FLS. Il s'agit de ma propre création, préparée pour un cours de méthodologie en FLS de première année.

idées. Toutefois, on s'attend à ce que *certaines* paires partagent leurs réponses pour renforcer cette responsabilité au fil du temps.

Les **dominos oraux** constituent une stratégie simple pour favoriser l'engagement de chaque étudiant. Le contenu de cette activité peut être adapté indéfiniment. Le premier exemple qui comporte des nombres a été créé pour une classe du premier cycle du secondaire en français

de base, et le deuxième ensemble fournit un survol rapide de la théorie de l'acquisition des langues secondes destiné à mes étudiants de méthodologie en FLS. Les deux activités ont plu à tous – aux élèves de 12 ans comme aux étudiants dans la vingtaine.

3. Les **discussions impliquant toute la classe** tendent à motiver uniquement l'engagement des étudiants qui sont à l'aise de s'exprimer (avec ou sans précision), ratant ainsi la cible de

favoriser les interactions et la pratique de la langue. Et si nous pouvions fournir la structure pour susciter des interactions cohérentes et confiantes grâce à l'**enseignement explicite de phrases** qui servent à présenter une opinion, à demander des éclaircissements ou à exprimer un accord ou un désaccord? Non pas à chaque cours, mais bien de manière systématique, tout au long du trimestre. « À mon avis; Si j'ai bien compris...; Tu as raison, mais... » Lorsqu'ils disposent au moins des outils pour commencer, davantage d'étudiants se sentent préparés et motivés à poursuivre une discussion ou à réagir à une réponse ou à une opinion donnée par un camarade de classe.

4. Plus il y a d'étudiants qui interagissent oralement, plus nous entendrons des erreurs. Si nous souhaitons assister à une progression vers la précision linguistique, la clé réside dans la **correction de leurs erreurs sur le moment**. Il peut être accablant, pour ne pas dire décourageant, pour toutes les parties impliquées si nous estimons qu'il est de notre devoir de tout corriger. En revanche, nous pouvons instituer « l'erreur de la semaine », ou bien concentrer nos corrections sur les « subtilités linguistiques » retrouvées dans le nouveau vocabulaire de l'unité. Nos



locuteurs peuvent plus facilement atteindre la cible lorsqu'ils peuvent la reconnaître. Ils ont besoin de notre rétroaction systématique, planifiée et régulière afin de consolider, d'apprendre et de continuer d'améliorer la qualité de leurs productions langagières. En vue d'établir un climat de classe sûr qui encourage la rétroaction corrective, nous pouvons jeter les bases pour que s'installe la pratique d'**autocorrection**.

En tant que professionnels en immersion, notre objectif ultime est que chacun de nos étudiants trouve sa voix en français. Nos étudiants apprennent à parler non seulement en parlant, mais aussi en focalisant sur la précision chaque fois qu'ils élaborent un message. En intégrant ne serait-ce que l'une de ces quatre approches dans la routine de classe, nous pouvons soutenir nos apprenants en langues secondes pour qu'ils répondent à ces attentes

accrues relatives à leur propre compétence langagière. En somme, nous pouvons les aider à relever le niveau.



## Découvrez nos ressources éducatives gratuites!

► Visitez [electionsetdemocratie.ca](http://electionsetdemocratie.ca)

- Multidisciplinaires
- Versions pour les élèves en langue seconde
- Basées sur le questionnement
- Nouveaux outils d'apprentissage hybride

## Discover our free learning resources!

► Visit [electionsanddemocracy.ca](http://electionsanddemocracy.ca)

- Cross-curricular
- Versions for second language learners
- Inquiry-based
- New blended learning tools





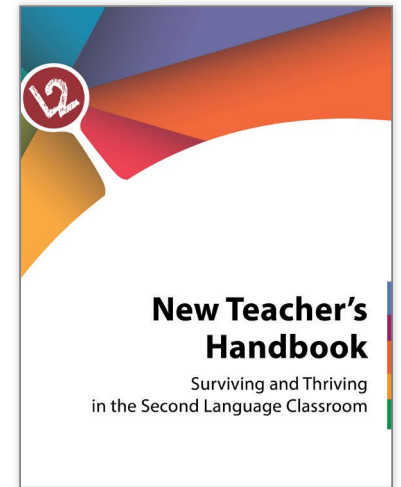
## New Teacher's Handbook: Surviving and Thriving in the Second Language Classroom

The New Teacher's Handbook will guide you through some of the hardest challenges you will face at the beginning... and maybe even throughout your entire career as a second language teacher. Be it finding funding for relevant professional development, sharing classroom space with other teachers, or improving your own language proficiency, our experts have gathered what you need to survive and thrive.

ISBN: 978-1-988198-02-6

**\$35.00** (non-member)

**\$21.00** (member)



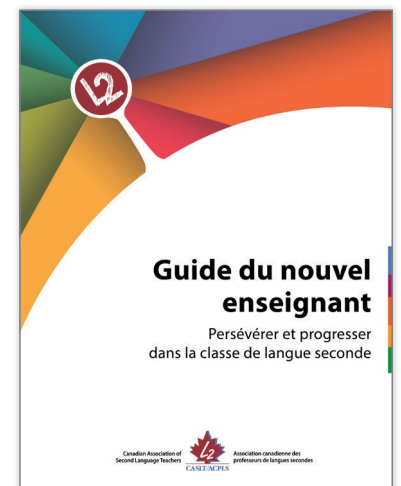
## Guide du nouvel enseignant : persévérer et progresser dans la classe de langue seconde

Le Guide du nouvel enseignant vous accompagnera à travers quelques-uns des défis les plus difficiles que vous affronterez au début... et peut-être même pendant toute votre carrière d'enseignant de langue seconde. Que ce soit le financement pour du perfectionnement professionnel pertinent, le partage de la classe avec d'autres enseignants ou l'amélioration de votre maîtrise d'une langue, nos experts ont rassemblé ce dont vous avez besoin pour persévérer et progresser.

ISBN: 978-1-988198-03-3

**35,00 \$** (non-membre)

**21,00 \$** (membre)



Purchase online at | Achat en ligne au  
**www.caslt.org**